



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA  
2021. június 15., kedd

## Tartalomjegyzék

<b>2021. évi LXXI. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a Magyarország Kormányának a magyarországi atomerőmű építésének finanszírozásához nyújtandó állami hitel folyósításáról szóló, 2014. március 28-án kelt megállapodás módosításáról szóló jegyzőkönyv kihirdetéséről	4758
<b>2021. évi LXXII. törvény</b>	A Magyarország és a Tádzsik Köztársaság között létrejött, az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény kihirdetéséről	4763
<b>2021. évi LXXIII. törvény</b>	A Magyarország és a Tádzsik Köztársaság között létrejött kiadatási egyezmény kihirdetéséről	4775
<b>2021. évi LXXIV. törvény</b>	Egyes törvényeknek az egyszülős családok életkörülményeinek javítása érdekében történő módosításáról	4789
<b>2021. évi LXXV. törvény</b>	A pártalapítványokat érintő egyes törvények módosításáról	4792
<b>2021. évi LXXVI. törvény</b>	Az atomenergiáról szóló 1996. évi CXVI. törvény módosításáról	4793
<b>2021. évi LXXVII. törvény</b>	A fogyatékos személyek jogairól és esélyegyenlőségük biztosításáról szóló 1998. évi XXVI. törvény és a magyar jelnyelvről és a magyar jelnyelv használatáról szóló 2009. évi CXXV. törvény módosításáról	4794
<b>2021. évi LXXVIII. törvény</b>	Az állami projektértékelői jogviszonyról, valamint egyes kapcsolódó törvények módosításáról szóló 2016. évi XXXIII. törvény módosításáról	4795
31/2021. (VI. 15.) ME határozat	Helyettes államtitkár megbízatása megszűnésének megállapításáról	4798

## II. Törvények

### 2021. évi LXXI. törvény

**a Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a Magyarország Kormányának a magyarországi atomerőmű építésének finanszírozásához nyújtandó állami hitel folyósításáról szóló, 2014. március 28-án kelt megállapodás módosításáról szóló jegyzőkönyv kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a Magyarország Kormányának a magyarországi atomerőmű építésének finanszírozásához nyújtandó állami hitel folyósításáról szóló, 2014. március 28-án kelt megállapodás módosításáról szóló jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.  
(2) A Jegyzőkönyv hiteles orosz nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Jegyzőkönyv 9. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) A Jegyzőkönyv, a 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.  
(4) A 2014. évi XXIV. törvénnyel kihirdetett, az Oroszországi Föderáció Kormánya és Magyarország Kormánya között a Magyarország Kormányának a magyarországi atomerőmű építésének finanszírozásához nyújtandó állami hitel folyósításáról szóló megállapodás és a Jegyzőkönyv egységes szerkezetbe foglalt szövegének közzétételéről a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszter gondoskodik.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a Paksi Atomerőmű két új blokkja tervezéséért, megépítéséért és üzembe helyezéséért felelős tárca nélküli miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

\* A törvényt az Országgyűlés a 2021. június 8-i ülésnapján fogadta el.

1. melléklet a 2021. évi LXXI. törvényhez

## JEGYZŐKÖNYV

### **a Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a Magyarország Kormányának a magyarországi atomerőmű építésének finanszírozásához nyújtandó állami hitel folyósításáról szóló, 2014. március 28-án kelt megállapodás módosításáról**

Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya (a továbbiakban: a „Felek”),

tekintettel a Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a Magyarország Kormányának a magyarországi atomerőmű építésének finanszírozásához nyújtandó állami hitel folyósításáról szóló, 2014. március 28-án kelt megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) 12. cikkére,

a két ország között meglévő baráti viszony továbbfejlesztése és erősítése céljából,

az alábbiakban állapodott meg:

#### **1. cikk**

A Megállapodás 2. cikk 1. bekezdésének helyébe a következő rendelkezés lép:

„1. A Hitelt a Magyar Fél 2014–2030 között használja fel.”

A Megállapodás 2. cikk 5. bekezdésének helyébe a következő rendelkezés lép:

„5. Minden soron következő éves költségvetési időszak előtt legalább hat hónappal a Felek kötelesek megállapodni az adott időszakban felhasználandó Hitel összegéről. A Magyar Fél az adott költségvetési évben felhasználandó Hitel megállapodás szerinti összegét csökkentheti, amennyiben az erre vonatkozó, a Magyarország Pénzügyminisztériuma által kiállított tájékoztatást az Oroszországi Föderáció Pénzügyminisztériuma legkésőbb a tárgyév július 1-jéig kézhez veszi. A Magyar Fél az Orosz Fél részére az adott éves költségvetési időszakban fel nem használt Hitel egyeztetett összegének 0,25%-át rendelkezésre tartási díjként köteles megfizetni. Amennyiben a Hitel megállapodás szerinti összegének csökkentésére e bekezdésnek megfelelően sor került, a Hitel ily módon csökkentett összegét kell figyelembe venni a rendelkezésre tartási díj kiszámítása során. Ezt a kifizetést legkésőbb a soron következő éves költségvetési időszak első negyedévében kell teljesíteni.”

A Megállapodás 2. cikke a következő 6. bekezdéssel egészül ki:

„6. Az 5. bekezdés szerinti kifizetéseket euróban vagy a Magyarország Pénzügyminisztériuma és az Oroszországi Föderáció Pénzügyminisztériuma közötti kölcsönös egyetértés alapján meghatározott pénznemben kell teljesíteni. E kifizetéseket az Orosz Fél nem téríti vissza.”

#### **2. cikk**

A Megállapodás 3. cikke helyébe a következő rendelkezés lép:

#### **„3. cikk**

##### **A Hitel keretében felvett kölcsön egyenlegének visszafizetése**

A Magyar Fél 16 éven keresztül minden év március 15-én és szeptember 15-én fizeti vissza a Hitel ténylegesen felhasznált összegét, azzal, hogy az első részlet a paksi atomerőmű 5. és 6. erőműblokkja üzembe helyezésének dátumát követő, ahhoz legközelebb eső március 15-én vagy szeptember 15-én, de legkésőbb 2031. március 15-én esedékes.

A fizetési összegek az alábbiak:

- a visszafizetés első 2 évében – a Hitel ténylegesen felhasznált összegének 10%-a, 4 egyenlő összegű részletben;
- a visszafizetés második 7 évében – a Hitel ténylegesen felhasznált összegének 40%-a, 14 egyenlő összegű részletben;
- a visszafizetés utolsó 7 évében – a Hitel ténylegesen felhasznált összegének 50%-a, 14 egyenlő összegű részletben.”

**3. cikk**

A Megállapodás 4. cikk 1. bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„1. A Magyar Fél a Hitel keretében felvett kölcsön egyenlege után az alábbiakban meghatározott mértékű kamatot fizet:

- 2026. március 15-éig (e napot bele nem értve) évi 3,95%;
- 2032. szeptember 15-éig (e napot bele nem értve) évi 4,50%;
- 2039. szeptember 15-éig (e napot bele nem értve) évi 4,80%;
- a tőketörlesztés utolsó napjáig (e napot is beleértve) évi 4,95%.”

**4. cikk**

A Megállapodás teljes szövegében

- az Orosz Fél által meghatalmazott pénzügyi intézmény / Orosz Fél Ügynöke neve „Állami Fejlesztési Társaság „VEB.RF”;
- a „Magyarország Nemzetgazdasági Minisztériuma” kifejezés helyébe a „Magyarország Pénzügyminisztériuma” kifejezés lép.

**5. cikk**

A Megállapodás 8. cikk 4. bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„4. A Magyar és Orosz Kijelölt Szervezetek a Szerződést a jelen Megállapodás 9. cikkében említett, a Felek által Meghatalmazott Testületekkel történő írásbeli egyeztetés alapján módosítják.

Magyarország Pénzügyminisztériuma az e cikk 2. bekezdésében meghatározott eljárás szerint adja ki a Szerződés módosításának finanszírozására vonatkozó hivatalos bejelentést és küldi meg azt az Oroszországi Föderáció Pénzügyminisztériumának.

Az Oroszországi Föderáció Pénzügyminisztériuma az e cikk 3. bekezdésében meghatározott eljárás szerint adja ki a Szerződés módosításának finanszírozására vonatkozó jóváhagyását vagy elutasítását.”

**6. cikk**

A Megállapodás jelen Jegyzőkönyvvel nem módosított rendelkezései változatlanul hatályban maradnak.

Jelen Jegyzőkönyv 1–5. cikkének rendelkezései a Megállapodás szerves részét képezik.

**7. cikk**

A Magyar Fél legkésőbb 2021. április 30-ig visszafizeti a Megállapodás alapján 2021. április 1-i állapot szerint fennálló, 72 722 400,00 euro összegű tőketartozását és az ezen összegre a visszafizetés napjáig bezárólag felhalmozódott kamatokat.

**8. cikk**

Jelen Jegyzőkönyv aláírását követő 60 naptári napon belül a Feleknek a Megállapodás 7. cikkében említett Ügynökei módosítják a Megállapodás szerint megkötött, az elszámolás és fizetések teljesítéséről szóló megállapodást annak érdekében, hogy az megfeleljen a jelen Jegyzőkönyvben foglaltaknak.

**9. cikk**

Jelen Jegyzőkönyv a diplomáciai csatornákon keresztül érkezett azon utolsó írásos tájékoztatás kézhezvételét követő harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Felek értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez szükséges hazai eljárásoknak. Magyarország vonatkozásában a „hazai” úgy értendő, hogy Magyarországra vagy Magyarországon kötelező, és az Oroszországi Föderáció vonatkozásában a „hazai” az Oroszországi Föderációra vagy az Oroszországi Föderációban kötelező.

Jelen Jegyzőkönyv és a Megállapodás hatályban marad a Felek jelen Jegyzőkönyvbe és a Megállapodásba foglalt összes kötelezettségének teljesítéséig. Jelen Jegyzőkönyv és a Megállapodás megszűnésének időpontját a Felek diplomáciai csatornán keresztül történő írásbeli jegyzékváltásban határozzák meg.

Készült Budapesten / Moszkvában, 2021. május 7-én két eredeti példányban, magyar és orosz nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Magyarország Kormánya részéről

Az Oroszországi Föderáció Kormánya részéről

2. melléklet a 2021. évi LXXI. törvényhez

## ПРОТОКОЛ

### **о внесении изменений в Соглашение между Правительством Венгрии и Правительством Российской Федерации о предоставлении Правительству Венгрии государственного кредита для финансирования строительства атомной электростанции на территории Венгрии от 28 марта 2014 года**

Правительство Венгрии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в соответствии со статьей 12 Соглашения между Правительством Венгрии и Правительством Российской Федерации о предоставлении Правительству Венгрии государственного кредита для финансирования строительства атомной электростанции на территории Венгрии от 28 марта 2014 года (далее – Соглашение) и

в целях дальнейшего развития и укрепления дружественных отношений, существующих между двумя странами,

согласились о нижеследующем:

#### **Статья 1**

В статье 2 Соглашения:

пункт 1 изложить в следующей редакции:

“1. Кредит используется Венгерской Стороной в 2014–2030 годах.”;

пункт 5 изложить в следующей редакции:

“5. Не позднее 6 месяцев до начала нового годового бюджетного периода Стороны согласовывают сумму кредита, которая подлежит использованию в течение указанного периода. Венгерская Сторона вправе уменьшить ранее согласованную Сторонами сумму использования кредита в текущем году при условии, что соответствующее уведомление от Министерства финансов Венгрии получено Министерством финансов Российской Федерации не позднее 1 июля текущего года.

Венгерская Сторона осуществляет в пользу Российской Стороны выплату комиссии в размере 0,25 процента не использованной Венгерской Стороной в течение истекшего годового бюджетного периода суммы кредита, ранее согласованной Сторонами. Если ранее согласованная сумма кредита была уменьшена в соответствии с условиями настоящего пункта, то при расчете суммы комиссии учитывается уменьшенная сумма кредита. Указанный платеж осуществляется Венгерской Стороной в течение первого квартала следующего годового бюджетного периода.”;

дополнить пунктом 6 следующего содержания:

“6. Платежи, предусмотренные пунктом 5 настоящей статьи, осуществляются в евро или другой валюте по взаимному согласию между Министерством финансов Венгрии и Министерством финансов Российской Федерации и не подлежат возмещению Российской Стороной.”

**Статья 2**

Статью 3 Соглашения изложить в следующей редакции:

**“Статья 3****Погашение кредита**

Венгерская Сторона погашает фактически использованную сумму кредита 15 марта и 15 сентября каждого года в течение 16 лет, причем первый платеж в погашение кредита производится в ближайшую из дат 15 марта или 15 сентября с даты ввода в эксплуатацию энергоблоков № 5 и № 6 атомной электростанции “Пакш”, но не позднее 15 марта 2031 г.

Объемы платежей определяются следующим образом:

в течение первых 2 лет погашения – 10 процентов фактически использованной суммы кредита 4 равными долями;

в течение следующих 7 лет погашения – 40 процентов фактически использованной суммы кредита 14 равными долями;

в течение последних 7 лет погашения – 50 процентов фактически использованной суммы кредита 14 равными долями.”

**Статья 3**

Пункт 1 статьи 4 Соглашения изложить в следующей редакции:

“1. Венгерская Сторона уплачивает проценты по кредиту по ставкам, определенным следующим образом:

3,95 процента годовых до, но не включая 15 марта 2026 г.;

4,5 процента годовых до, но не включая 15 сентября 2032 г.;

4,8 процента годовых до, но не включая 15 сентября 2039 г.;

4,95 процента годовых до и включая дату окончательного погашения основного долга по кредиту.”

**Статья 4**

По тексту Соглашения:

слова “государственная корпорация “Банк развития и внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк)” в соответствующем падеже заменить словами “государственная корпорация развития “ВЭБ.РФ” в соответствующем падеже;

слова “Министерство экономики Венгрии” в соответствующем падеже заменить словами “Министерство финансов Венгрии” в соответствующем падеже.

**Статья 5**

Пункт 4 статьи 8 Соглашения изложить в следующей редакции:

“4. Дополнения к контракту заключаются венгерской и российской уполномоченными организациями по письменному согласованию

с уполномоченными органами Сторон, указанными в статье 9 настоящего Соглашения.

Заявления о принятии дополнений к контракту к финансированию составляются Министерством финансов Венгрии в соответствии с процедурами, определенными пунктом 2 настоящей статьи, и направляются в адрес Министерства финансов Российской Федерации.

Подтверждения о принятии дополнений к контракту

к финансированию или отказы в принятии дополнений к контракту

к финансированию составляются Министерством финансов Российской Федерации в соответствии с процедурами, определенными пунктом 3 настоящей статьи.”

**Статья 6**

Положения Соглашения сохраняют юридическую силу и являются обязательными к исполнению в части, не измененной настоящим Протоколом.

Положения статей 1–5 настоящего Протокола являются неотъемлемой частью Соглашения.

**Статья 7**

Не позднее 30 апреля 2021 г. Венгерская Сторона осуществит погашение текущей задолженности по Соглашению, по состоянию на 1 апреля 2021 г. равной 72722400 евро, и уплату процентов, начисленных на вышеуказанную сумму на дату погашения.

**Статья 8**

В целях выполнения положений Соглашения и настоящего Протокола агенты Сторон, указанные в статье 7 Соглашения, в течение 60 календарных дней с даты подписания настоящего Протокола заключат дополнение к соглашению о техническом порядке ведения учета и ведения расчетов в рамках Соглашения.

**Статья 9**

Настоящий Протокол вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Протокола в силу. В отношении Венгрии внутригосударственные процедуры включают процедуры, применимые для Венгрии или в Венгрии, в отношении Российской Федерации внутригосударственные процедуры включают процедуры, применимые в Российской Федерации.

Настоящий Протокол и Соглашение действуют до полного выполнения Сторонами всех обязательств по Соглашению и настоящему Протоколу. Дата прекращения действия Соглашения и настоящего Протокола определяется путем обмена письменными уведомлениями Сторон, направленными по дипломатическим каналам.

Совершено в г. Будапеште / г. Москве 7 мая 2021 г. в двух экземплярах, каждый на венгерском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство

Венгрии

За Правительство

Российской Федерации

**2021. évi LXXII. törvény****a Magyarország és a Tádzsik Köztársaság között létrejött, az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Tádzsik Köztársaság között létrejött, az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.  
(2) Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2021. június 8-i ülésnapján fogadta el.

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet az Egyezmény 21. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) Az Egyezmény, illetve a 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külgazdasági és külügyminiszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az igazságügyi miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2021. évi LXXII. törvényhez

## MAGYARORSZÁG ÉS A TÁDZSIK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT LÉTREJÖTT EGYZMÉNY AZ ELÍTÉLT SZEMÉLYEK ÁTSZÁLLÍTÁSÁRÓL

### PREAMBULUM

Magyarország és a Tádzsik Köztársaság, a továbbiakban együttesen: „a Felek”,

azt óhajtva, hogy a büntetőjog terén a nemzetközi együttműködést továbbfejlesszék;

tekintettel arra, hogy ennek az együttműködésnek hozzá kell járulnia a megfelelő igazságszolgáltatáshoz és az elítélt személyek társadalmi beilleszkedéséhez;

figyelembe véve, hogy ezek a célok megkívánják, hogy a bűncselekmény elkövetése következtében szabadságuktól megfosztott külföldiek lehetőséget kapjanak büntetésüknek saját társadalmukban való letöltésére;

felismerve, hogy ez a cél a saját országaikba való átszállításukkal érhető el legjobban;

megállapodtak az alábbiakban:

### 1. cikk

#### Fogalom meghatározások

A jelen Egyezmény alkalmazásában:

- (1) „Elítélés” bármely, a bíróság által bűncselekmény elkövetése miatt határozott vagy határozatlan időre kiszabott, szabadságelvonással járó jogerős büntetés vagy intézkedés;
- (2) „Ítélet” az elítélést kimondó bírósági döntés vagy határozat;
- (3) „Ítélező Fél” az a Fél, amely az átszállítható vagy átszállított személyt elítélte;
- (4) „Végrehajtó Fél” az a Fél, amelyhez az elítélt személyt büntetése letöltése céljából átszállíthatják vagy átszállították.

### 2. cikk

#### Általános elvek

- (1) A Felek vállalják, hogy az elítélt személyek átszállítása tekintetében a legszorosabban együttműködnek a jelen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban.



- (2) Az egyik Fél területén elítélt személy a kiszabott büntetés letöltése céljából a jelen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban a másik Fél területére átszállítható. E célból az elítélt személy jelezheti az Ítélező Fél vagy a Végrehajtó Fél részére azon igényét, hogy a jelen Egyezmény alapján átszállítsák.
- (3) Mind az Ítélező Fél, mind a Végrehajtó Fél kérheti az átszállítást.

### **3. cikk**

#### **Az átszállítás feltételei**

- (1) Az elítélt személy a jelen Egyezmény alapján csak az alábbi feltételek mellett szállítható át:
  - a) a személy a Végrehajtó Fél állampolgára;
  - b) az ítélet jogerős;
  - c) az átszállítás iránti kérelem kézhezvételekor az elítélt személynek legalább egy év letöltendő büntetése van hátra, vagy a büntetés határozatlan időtartamra szól;
  - d) az átszállításhoz az elítélt személy vagy – ha az elítélt személy kora, fizikai vagy elmeállapota miatt a két Fél közül az egyik azt szükségesnek tartja – jogi képviselője hozzájárult;
  - e) az ítélet alapjául szolgáló cselekmények vagy mulasztások a Végrehajtó Fél nemzeti joga szerint bűncselekménynek minősülnek vagy annak minősülnek, ha a területén követték volna el azokat; és
  - f) a Felek megegyeztek az átszállításban.
- (2) Kivételes esetekben a Felek megegyezhetnek az átszállításban akkor is, ha az elítélt személy által letöltendő büntetésből az (1) bekezdés c) pontjában meghatározott időtartamnál rövidebb idő van hátra.

### **4. cikk**

#### **Tájékoztatási kötelezettség**

- (1) Az Ítélező Fél köteles tájékoztatni a jelen Egyezmény lényegéről minden olyan elítélt személyt, akire az Egyezmény hatálya kiterjedhet.
- (2) Ha az elítélt személy az Ítélező Félnek nyilvánítja ki azon igényét, hogy a jelen Egyezmény alapján átszállítsák, az Ítélező Fél az ítélet jogerőre emelkedését követő lehető legrövidebb időn belül köteles erről a Végrehajtó Felet tájékoztatni.
- (3) A tájékoztatásnak tartalmaznia kell:
  - a) az elítélt személy nevét, születési idejét és helyét;
  - b) a lakcímét, amennyiben a Végrehajtó Fél területén rendelkezik ilyennel;
  - c) az ítélet alapjául szolgáló tényállást;
  - d) a büntetés nemét, tartamát és a büntetés megkezdésének napját.
- (4) Amennyiben az elítélt személy a Végrehajtó Félnek nyilvánítja ki az átszállítás iránti igényét, az Ítélező Fél a Végrehajtó Fél kérésére közli a jelen cikk (3) bekezdésében megjelölt adatokat a Végrehajtó Féllel.
- (5) Az elítélt személyt az általa értett nyelven, írásban tájékoztatni kell az átszállítás iránti kérelemre vonatkozó bármely Fél által hozott döntésről.

### **5. cikk**

#### **A Felek Központi Hatóságai**

- (1) A jelen Egyezmény alkalmazása során a Felek által kijelölt Központi Hatóságok közvetlenül kommunikálnak egymással.
- (2) A Központi Hatóságok a következők:
  - Magyarország részéről – az Igazságügyi Minisztérium;
  - a Tádzsik Köztársaság részéről – a Legfőbb Ügyészség.
- (3) A Központi Hatóságokkal kapcsolatos változásokról a Felek diplomáciai úton értesítik egymást.

## **6. cikk**

### **A kérelem és az alátámasztására szolgáló iratok**

- (1) Az átszállítási kérelmet és a válaszokat írásban kell előterjeszteni.
- (2) Amennyiben az Ítélező Fél kéri, a Végrehajtó Fél köteles a rendelkezésére bocsátani:
  - a) olyan okiratot vagy nyilatkozatot, amely bizonyítja, hogy az elítélt személy a Végrehajtó Félnek az állampolgára;
  - b) a Végrehajtó Fél vonatkozó jogszabályainak szövegét, amelyek arról rendelkeznek, hogy az Ítélező Fél által hozott ítélet alapjául szolgáló cselekmények vagy mulasztások a Végrehajtó Fél nemzeti joga szerint bűncselekménynek minősülnek, vagy bűncselekménynek minősülnének, ha annak területén követték volna el őket.
- (3) Átszállítás iránti kérelem esetén – kivéve, ha bármely Fél már jelezte, hogy az átszállításba nem egyezik bele – az Ítélező Fél a következő okiratokat köteles megküldeni a Végrehajtó Félnek:
  - a) az ítélet eredeti példányát vagy hiteles másolatát, valamint a vonatkozó jogszabályok szövegét;
  - b) nyilatkozatot arról, hogy az elítélt büntetéséből mennyit töltött már le, ideértve az előzetes letartóztatásra, a büntetés enyhítésére vonatkozó adatokat és a büntetés végrehajtásával kapcsolatos bármely egyéb tényezőt;
  - c) a 3. cikk (1) bekezdésének d) pontjában hivatkozott átszállításhoz való hozzájárulást tartalmazó nyilatkozatot; és
  - d) amennyiben az indokolt, az elítélt személyre vonatkozó minden orvosi vagy szociális jelentést (ideértve az elítélt személy fogva tartása alatti magatartását), tájékoztatást az Ítélező Fél országában folytatott kezeléséről és minden javaslatot a Végrehajtó Fél országában folytatandó további kezelésére vonatkozóan.
- (4) Bármelyik Fél kérheti, hogy a jelen cikk (2) vagy (3) bekezdésében hivatkozott iratokat vagy nyilatkozatokat bocsássák rendelkezésére, mielőtt az átszállítást kérelmezi, illetve mielőtt eldönti, hogy az átszállításba beleegyezik-e.

## **7. cikk**

### **Hozzájárulás**

- (1) Az Ítélező Fél gondoskodik arról, hogy az a személy, akinek a hozzájárulása az átszállításhoz a 3. cikk (1) bekezdés d) pontja szerint szükséges, azt önként és a jogi következmények teljes ismeretében adja meg. A hozzájárulás megadására vonatkozó eljárásra az Ítélező Fél nemzeti joga irányadó.
- (2) Az Ítélező Félnek lehetőséget kell nyújtania a Végrehajtó Fél számára, hogy konzul vagy a Végrehajtó Féllel egyetértésben kijelölt más hivatalos személy útján meggyőződjön arról, hogy a hozzájárulás megadása a jelen cikkben meghatározott feltételeknek megfelelően történt.

## **8. cikk**

### **Az átszállítás hatása az Ítélező Félre**

- (1) Az elítélt személy Végrehajtó Fél részére történő átszállítását követően az Ítélező Fél felfüggeszti a büntetés végrehajtását.
- (2) Az Ítélező Fél a büntetés végrehajtását nem folytathatja, miután a Végrehajtó Fél a büntetés végrehajtását befejezettnek tekinti.

## **9. cikk**

### **Az átszállítás hatása a Végrehajtó Félre**

- (1) A Végrehajtó Fél illetékes hatóságai bírósági eljárás keretében, a 10. cikkben foglalt feltételek szerint átalakítják az ítéletet a Végrehajtó Fél határesetévé, ezáltal az Ítélező Fél országában kiszabott büntetést a Végrehajtó Fél joga által az ugyanolyan bűncselekmény elkövetéséért előírt büntetéssel helyettesítve.
- (2) A büntetés végrehajtására a Végrehajtó Fél nemzeti joga irányadó és egyedül a Végrehajtó Fél illetékes a megfelelő döntések hozatalára.

**10. cikk****Az ítélet átalakítása**

- (1) Az ítélet átalakítása során a Végrehajtó Fél joga szerinti eljárás alkalmazandó. Az illetékes bíróság
  - a) kötve van az Ítélező Fél által hozott ítéletből közvetlenül vagy közvetve kitűnő ténymegállapításokhoz;
  - b) szabadságvesztést tartalmazó büntetést nem változtathat át pénzbüntetésre;
  - c) az elítélt által letöltött szabadságvesztés büntetés teljes időtartamát beszámítja;
  - d) nem súlyosbíthatja az elítélt büntetőjogi helyzetét, és semmilyen olyan büntetési minimumhoz nincs kötve, amelyet a Végrehajtó Fél nemzeti joga az elkövetett bűncselekményre előír.
- (2) Amennyiben az átalakítási eljárásra az elítélt személy átszállítása után kerül sor, a Végrehajtó Fél az elítéltet fogva tartja, vagy másként biztosítja jelenlétét a Végrehajtó Fél területén az eljárás befejezéséig.

**11. cikk****Egyéni kegyelem, közkegyelem, büntetés enyhítése**

Bármelyik Fél gyakorolhat egyéni kegyelmet, közkegyelmet vagy enyhítheti a büntetést a nemzeti jogszabályaival összhangban.

**12. cikk****Az ítélet felülvizsgálata**

Egyedül az Ítélező Fél jogosult az ítélet felülvizsgálatára vonatkozó kérelem elbírálására.

**13. cikk****A végrehajtás befejezése**

A Végrehajtó Fél azonnal befejezi a büntetés végrehajtását, amint az Ítélező Fél bármely olyan döntéséről vagy intézkedéséről tájékoztatja, amelynek alapján az ítélet végrehajthatósága megszűnik.

**14. cikk****Tájékoztatás a végrehajtásról**

A Végrehajtó Fél a büntetés végrehajtásával kapcsolatban köteles tájékoztatni az Ítélező Felet:

- a) amikor az ítélet végrehajtását befejezettek tekintik;
- b) ha az elítélt személy az őrizetből a büntetés végrehajtásának befejezése előtt megszökött; vagy
- c) ha az Ítélező Fél külön jelentést kér.

**15. cikk****Átmenő szállítás**

- (1) A Fél nemzeti jogával összhangban teljesíti az elítélt személynek a területén átmenő szállítására vonatkozó kérelmet, ha az ilyen kérelmet a másik Fél terjeszti elő, és ez a Fél egy harmadik állammal megállapodott abban, hogy területére vagy területéről az elítéltet átszállítja.
- (2) A Fél az átmenő szállítás engedélyezését megtagadhatja, ha:
  - a) az elítélt személy a saját állampolgára, vagy
  - b) a bűncselekmény, amely miatt az ítéletet hozták, saját nemzeti joga szerint nem bűncselekmény.
- (3) Nem szükséges az átmenő átszállítás engedélyezését kérni, ha az átszállításra légi úton kerül sor valamelyik Fél területe felett és nincsen tervezett leszállás. Ha nem tervezett leszállás történik a másik Fél területén, ez a Fél kérheti az átmenő átszállítás iránti kérelem megküldését a jelen cikk (1) bekezdésével összhangban. Az átszállított személy őrizetéről az átmenő átszállítást végző Fél illetékes hatóságai gondoskodnak.
- (4) A megkeresett Fél saját területén az átszállított személyt a nemzeti jogával összhangban tartja fogva.

**16. cikk****Adatvédelem**

- (1) A jelen cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, személyes adat kizárólag akkor gyűjthető és továbbítható, ha ez a jogsegélykérelemben megjelölt célok tekintetében szükséges és arányos.

- (2) A jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként továbbított személyes adatot az a Fél, amely részére a személyes adat átadásra került, kizárólag az alábbi célokra használhatja fel:
  - a) azon büntetőeljárás lefolytatása érdekében, amelyben a jogsegélykérelmet előterjesztették a jelen Egyezmény alapján;
  - b) egyéb igazságügyi és közigazgatási eljárásban, amely közvetlenül összefügg az a) pontban említett eljárással;
  - c) a közbiztonságot közvetlenül és súlyosan fenyegető veszély elhárítása érdekében.
- (3) A személyes adat az adatot továbbító Fél vagy a személyes adattal érintett személy előzetes hozzájárulásával bármely egyéb célra is felhasználható. A hozzájárulást a megkeresett Fél a nemzeti jogával összhangban adja meg.
- (4) Bármelyik Fél jogosult megtagadni a jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adat továbbítását abban az esetben, ha az ilyen adat nemzeti joga alapján védelemben részesül.
- (5) A jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adatot továbbító Fél kérésére az adatot fogadó Fél köteles tájékoztatást adni a személyes adat kezeléséről.
- (6) A személyes adat kezelésével érintett személy jogosult arra, hogy a Felek nemzeti jogszabályaival összhangban
  - a) tájékoztatást kérjen az illetékes hatóságoktól személyes adatainak kezeléséről;
  - b) kérelmezze személyes adatainak helyesbítését, törlését vagy korlátozását;
  - c) jogorvoslattal éljen, ha kérelmét nem teljesítik.
- (7) A jelen Egyezmény alapján továbbított személyes adatot az adatot fogadó Fél nemzeti jogával összhangban kell feldolgozni és törölni. Az említett korlátozásoktól függetlenül a továbbított adatot törölni kell, amint továbbításának célja érdekében történő kezelése szükségtelenné válik.
- (8) E cikk nem érinti a megkeresett Fél jogosultságát arra, hogy egyes esetekben további feltételeket határozzon meg, ha az adott jogsegély iránti kérelmet ilyen feltételek hiányában nem lehetne teljesíteni. Amennyiben e bekezdés alapján további feltételeket szabnak, a megkeresett Fél kérheti, hogy a megkereső Fél tájékoztatást adjon a bizonyíték vagy az adat felhasználásáról.
- (9) Amennyiben a megkereső Fél részére történő adatszolgáltatást követően a megkeresett Félnek olyan körülmények jutnak a tudomására, amelyek következtében egy konkrét ügyben további feltételt kell kikötnie, a megkeresett Fél konzultálhat a megkereső Féllel annak meghatározása érdekében, hogy a bizonyíték és az adat védelme milyen mértékben lehetséges.

## **17. cikk**

### **Nyelvhasználat és költségek**

- (1) A jelen Egyezmény alkalmazásában a tájékoztatást az alábbi nyelvek valamelyikén kell megadni:
  - a) magyar nyelven, amennyiben a címzett Magyarország;
  - b) tádzsik nyelven, amennyiben a címzett a Tádzsik Köztársaság.
- (2) A jelen Egyezmény alkalmazásában továbbított okiratok mentesek minden hitelesítés, igazolás és egyéb alaki követelmény alól.
- (3) A jelen Egyezmény alkalmazásában felmerült minden költséget a Végrehajtó Fél visel, kivéve azokat, amelyek kizárólag az Ítélező Fél területén keletkeztek, valamint az elítélt személynek a Végrehajtó Fél határáig vagy légi átszállítás esetén a végső úti célig történő átszállításával kapcsolatos költségeket. A Felek adott esetben ettől eltérően is megállapodhatnak.

## **18. cikk**

### **Az Egyezmény más nemzetközi szerződésekhöz való viszonya**

- (1) A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Felek egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződéseiben szereplő kötelezettségvállalásait, vagy nemzetközi szervezetekben való tagságát.
- (2) A jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak, következésképpen a jelen Egyezmény rendelkezései nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak az Európai Unió alapját képező szerződésekből származó kötelezettségeit.

**19. cikk****Alkalmazási terület**

Jelen Egyezmény alkalmazandó az Egyezmény hatálybalépését követően előterjesztett minden átszállítási kérelemre. A jelen Egyezmény alapján előterjesztett kérelmek az Egyezmény hatályba lépését megelőzően hozott ítéletekre is alkalmazandók.

**20. cikk****Vitarendezés**

- (1) A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő bármilyen vitát a központi hatóságok konzultáció útján rendezik.
- (2) Megegyezés hiányában a Felek a vitát diplomáciai úton történő konzultáció útján rendezik.

**21. cikk****Hatálybalépés, módosítás és megszüntetés**

- (1) A jelen Egyezmény a diplomáciai úton érkezett azon utolsó írásbeli értesítés kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Felek a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások lezárulásáról értesítik egymást. A Felek a jelen Szerződést határozatlan időre kötik.
- (2) Jelen Szerződés a Felek közötti írásbeli megegyezéssel bármikor módosítható. A módosítások a jelen cikk (1) bekezdésében említett eljárásnak megfelelően lépnek hatályba és az Egyezmény részévé válnak.
- (3) Bármelyik Fél bármikor felmondhatja a jelen Egyezményt a másik Félnek diplomáciai úton küldött írásbeli értesítés útján. A felmondás az értesítés kézhezvételének időpontjától számított hat (6) hónap elteltével lép hatályba. A jelen Egyezmény hatályának megszűnése nem érinti a megszűnés előtt indult átszállítási eljárásokat.

FENTIEK HITELÉÜL, a megfelelően meghatalmazott alulírottak aláírták a jelen Egyezményt.

Készült 2021. év április hó 7. napján, Dusanbében, két eredeti példányban magyar, tádzsik és angol nyelven, mely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Az Egyezmény eltérő értelmezése esetén az angol szöveg az irányadó.

Magyarország részéről

A Tádzsik Köztársaság részéről

*2. melléklet a 2021. évi LXXII. törvényhez***TREATY BETWEEN HUNGARY AND THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS****PREAMBLE**

Hungary and the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as "the Parties",

desirous of further developing international co-operation in the field of criminal law;

considering that such cooperation should contribute to the proper administration of justice and contribute to the social rehabilitation of sentenced persons;

taking into account that these objectives require that foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences within their own society;

recognizing that this aim can best be achieved by having them transferred to their own countries;

have agreed to the following:

## **Article 1**

### **Definitions**

For the purpose of this Treaty:

1. "Sentence" means any final punishment or measure involving deprivation of liberty pronounced by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
2. "Judgment" means a decision or order of a court imposing a sentence;
3. "Sentencing Party" means the Party that imposed the sentence on the person who may be, or has been, transferred;
4. "Administering Party" means the Party to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence.

## **Article 2**

### **General Principles**

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.
2. A person sentenced in the territory of a Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the sentencing Party or to the administering Party in being transferred under this Treaty.
3. Transfer may be requested by either the sentencing Party or the administering Party.

## **Article 3**

### **Conditions for Transfer**

1. A sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions if:
  - (a) that person is a citizen of the administering Party;
  - (b) the judgment is final;
  - (c) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve or if the sentence is indeterminate;
  - (d) the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his age or his physical or mental condition one of the Parties considers it necessary by the sentenced person's legal representative;
  - (e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the national law of the administering Party or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
  - (f) the Parties agree to the transfer.
2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1 (c).

## **Article 4**

### **Obligation to Inform**

1. Any sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed by the sentencing Party of the substance of this Treaty.
2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing Party in being transferred under this Treaty, that Party shall so inform the administering Party as soon as practicable after the judgment becomes final.

3. The information shall include:
  - (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
  - (b) his address, if any, in the territory of the administering Party;
  - (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
  - (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.
4. If the sentenced person has expressed his interest to the administering Party, the sentencing Party shall, on request, communicate to the administering Party the information referred to in paragraph 3 of this Article.
5. The sentenced person shall be informed, in writing and in a language which he understands of any decision taken by either Party on a request for transfer.

## **Article 5**

### **Central Authorities of the Parties**

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties, shall communicate directly.
2. Central Authorities are:
  - for Hungary – the Ministry of Justice;
  - for the Republic of Tajikistan – the General Prosecutor's Office.
3. Parties shall inform each other of any change related to the Central Authorities through diplomatic channels.

## **Article 6**

### **Request and Supporting Documentation**

1. Requests for transfer and responses shall be made in writing.
2. The administering Party, if requested by the sentencing Party, shall furnish it with:
  - (a) a document or statement indicating that the sentenced person is a citizen of that Party;
  - (b) a copy of the relevant law of the administering Party which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed by the sentencing Party constitute a criminal offence according to the national law of the administering Party, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
3. If a transfer is requested, the sentencing Party shall provide the following documents to the administering Party, unless either Party has already indicated that it will not agree to the transfer:
  - (a) the original or a certified copy of the judgment and extract of the relevant legal provisions;
  - (b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
  - (c) a declaration containing the consent to the transfer as referred to in Article 3 paragraph 1(d);
  - (d) where appropriate, any medical or social reports (including the conduct of the sentenced person during his detention) on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing Party, and any recommendation for his further treatment in the administering Party;
4. Either Party may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 2 or 3 of this Article before making a request for transfer or taking a decision on whether to agree to the transfer.

## **Article 7**

### **Consent**

1. The sentencing Party shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 3 paragraph 1(d) does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the national law of the sentencing Party.
2. The sentencing Party shall afford an opportunity to the administering Party to verify through a consular or other official agreed upon with the administering Party, that the consent is given in accordance with the conditions set out in this Article.

## **Article 8**

### **Effects of Transfer for the Sentencing Party**

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering Party shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing Party.
2. The sentencing Party may no longer enforce the sentence once the administering Party considers enforcement of the sentence to have been completed.

**Article 9****Effect of Transfer for the Administering Party**

1. The competent authorities of the administering Party shall convert the sentence, through a judicial procedure, into a decision of that Party, thereby substituting for the sanction imposed in the sentencing Party a sanction prescribed by the law of the administering Party for the same offence, under the conditions set out in Article 10.
2. The enforcement of the sentence shall be governed by the national law of the administering Party and that Party alone shall be competent to take all appropriate decisions.

**Article 10****Conversion of Sentence**

1. When converting the sentence, the procedures provided for by the law of the administering Party shall apply. The competent court:
  - (a) shall be bound by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment imposed in the sentencing Party;
  - (b) may not convert a sanction involving deprivation of liberty into a pecuniary sanction;
  - (c) shall deduct the full period of deprivation of liberty served by the sentenced person;
  - (d) shall not aggravate the penal position of the sentenced person, and shall not be bound by any minimum which the national law of the administering Party may provide for the offence committed.
2. If the conversion procedure takes place after the transfer of the sentenced person, the administering Party shall keep that person in custody or otherwise ensure his presence in the administering Party pending the outcome of that procedure.

**Article 11****Pardon, Amnesty, Commutation**

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its national laws.

**Article 12****Review of Judgment**

The sentencing Party alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

**Article 13****Termination of Enforcement**

The administering Party shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing Party of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

**Article 14****Information on Enforcement**

The administering Party shall provide information to the sentencing Party concerning the enforcement of the sentence:

- (a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the sentencing Party requests a special report.

**Article 15****Transit**

1. A Party shall, in accordance with its national law, grant a request for transit of a sentenced person through its territory if such a request is made by the other Party and that Party has agreed with a third State on the transfer of that person to or from its territory.
2. A Party may refuse to grant transit if:
  - (a) the sentenced person is one of its citizens, or
  - (b) the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its national law.



3. No request for transit shall be required if transport is by air over the territory of a Party and no landing is scheduled. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Party, that Party may require the request for transit as provided in Paragraph 1 of this Article. Custody of the transferred person is carried out by the competent authorities of the Party of transit.
4. The requested Party shall keep in custody the transited person in its territory according to its national law.

## **Article 16**

### **Data Protection**

1. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, personal data can be gathered and transmitted only if it is necessary and proportionate for the purposes indicated in the request for legal assistance.
2. Personal data transferred from one Party to the other as a result of the execution of a request made under this Treaty, may be used by the Party to which such data have been transferred for the following purposes exclusively:
  - (a) for the purpose of the criminal proceedings in which the legal assistance was requested under this Treaty;
  - (b) for other judicial and administrative proceedings directly related to the proceedings mentioned under subparagraph (a);
  - (c) for preventing an immediate and serious threat to public security.
3. Such data may however be used for any other purpose if prior consent to that effect has been given by either the Party who transferred the data, or by the person subject of the data. The consent shall be given in accordance with the national law of the requested Party.
4. Any Party may refuse to transfer personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty where such data is protected under its national law.
5. At the request of the Party that transfers personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty the Party to which the data has been transferred shall give information on the use made with such data.
6. The personal data subject shall be enabled in accordance with the national law of the Parties:
  - (a) to request information regarding the processing of his personal data by the competent authorities;
  - (b) to request rectification, erasure or blocking of his personal data;
  - (c) to have remedy if his request is not complied with.
7. Personal data transferred under this Treaty shall be processed and deleted in line with the national law of the data receiving Party. Irrespective of these limits the data transferred shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which they were transferred.
8. This Article shall not prejudice the ability of the requested Party to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this paragraph, the requested Party may require the requesting Party to give information on the use made of the evidence or information.
9. Where, following the disclosure to the requesting Party, the requested Party becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the requested Party may consult with the requesting Party to determine the extent to which the evidence and information can be protected.

## **Article 17**

### **Language and Costs**

1. For the application of this Treaty, the information shall be transmitted in one of the following languages:
  - (a) Hungarian when addressed to Hungary;
  - (b) Tajik when addressed to the Republic of Tajikistan.
2. The documents transmitted in application of this Treaty shall be exempted from any legalization, authentication and other formality requirements.
3. Any costs incurred in the application of this Treaty shall be borne by the administering Party, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing Party, and costs related to the transportation of the sentenced person until the border of the administering Party, or in case of air transportation until the final destination of the journey. The Parties may agree otherwise in a specific case.

**Article 18****Relation of the Treaty to the other International Agreements**

1. The provisions of this Treaty shall not affect the commitments of the Parties envisaged by other bilateral or multilateral international agreements, or their membership in international organizations.
2. This Treaty shall not affect the obligations which may arise from the membership of Hungary in the European Union, consequently the provisions of the present Treaty shall not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations of Hungary imposed by the Treaties on which the European Union is founded.

**Article 19****Scope of Effect**

This Treaty shall apply to all requests for transfer submitted after the date of entry into force of this Treaty. Requests made under this Treaty shall also apply to sentences rendered prior to its entry into force.

**Article 20****Settlement of Disputes**

1. Any dispute which may arise in reference to the interpretation or application of this Treaty shall be settled by means of consultations between the Central Authorities.
2. Should they not reach an agreement, the dispute shall be settled by means of consultations through diplomatic channels.

**Article 21****Entry into Force, Amendment and Termination**

1. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day following the receipt of the last notification through diplomatic channels, by which the Parties notify each other of the completion of the necessary internal legal procedures for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall remain in force for an indefinite period of time.
2. This Treaty may be amended at any time by written agreement between the Parties. Any such amendment will enter into force in compliance with the procedure provided in paragraph 1 of this Article and will form part of this Treaty.
3. Either Party may denounce this Treaty at any time by giving written notification to the other Party through diplomatic channels. The termination shall be effective six (6) months after the date of the received notification. Termination of the effectiveness of this Treaty shall not effect transfer proceedings commenced prior to the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

Done on the 7th day of April, 2021, in Dushanbe, in two originals each in Hungarian, Tajik and English, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of this Treaty, the English version shall prevail.

For Hungary

For the Republic of Tajikistan

---

## 2021. évi LXXIII. törvény a Magyarország és a Tádzsik Köztársaság között létrejött kiadatási egyezmény kihirdetéséről\*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Tádzsik Köztársaság között létrejött kiadatási egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.  
(2) Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet az Egyezmény 31. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) Az Egyezmény, illetve a 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külgazdasági és külügyminiszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az igazságügyi miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2021. évi LXXIII. törvényhez

### MAGYARORSZÁG ÉS A TÁDZSIK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT LÉTREJÖTT KIADATÁSI EGYEZMÉNY

#### PREAMBULUM

Magyarország és a Tádzsik Köztársaság, a továbbiakban együttesen: „a Felek”,

attól az óhajtól vezérelve, hogy a meglévő barátság és együttműködés szellemében a két ország továbbfejlessze és megerősítse a kétoldalú kapcsolatokat a kiadatás területén;

tekintetbe véve a készségüket arra, hogy aktívan részt vegyenek az európai együttműködésben;

megállapodtak az alábbiakban:

#### I. FEJEZET

#### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

##### 1. cikk

##### Kiadatási kötelezettség

A Felek kötelezik magukat, hogy az ebben az Egyezményben megállapított rendelkezések és feltételek szerint kiadják egymásnak azokat a személyeket, akik ellen a megkereső Fél igazságügyi hatóságai büntetőeljárást folytatnak, vagy akiknek az említett hatóságok a körözését rendelték el szabadságvesztés büntetés végrehajtása érdekében.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2021. június 8-i ülésnapján fogadta el.

**2. cikk****Kiadatási bűncselekmények**

- (1) Kiadatásnak azon bűncselekmények esetén van helye, amelyek a megkereső Fél és a megkeresett Fél törvényei értelmében szabadságvesztés büntetéssel büntetendők, és amelyek büntetési tétele legalább egy év, vagy ennél súlyosabb büntetés. Amennyiben az ítélet meghozatala és a szabadságvesztés kiszabása a megkereső Fél területén történt, a kiszabott büntetés tartamának legalább négy hónapnak kell lennie.
- (2) Ha a kiadatást egy kiadatási bűncselekményre engedélyezték, a kiadatás engedélyezhető a kiadatási kérelemben megjelölt más cselekményre is, ha az a jelen cikk (1) bekezdésében megjelölt szabadságvesztés időtartamait kivéve megfelel a kiadatáshoz szükséges minden egyéb feltételnek.
- (3) A kiadatást meg kell tagadni, ha a megkeresett Fél úgy véli, hogy a kiadatás sértené a szuverenitását, nemzetbiztonságát, közrendjét, vagy az alkotmányába ütközne.

**3. cikk****Politikai bűncselekmények**

- (1) A kiadatást meg kell tagadni, ha azt a bűncselekményt, amely miatt a kiadatást kérik, a megkeresett Fél politikai bűncselekménynek, vagy politikai bűncselekménnyel összefüggő bűncselekménynek tekinti.
- (2) Az (1) bekezdés alkalmazásában a cselekmény nem tekinthető politikai bűncselekménynek, ha az összes körülményt figyelembe véve, úgymint a bűncselekmény által elérni kívánt cél, a bűncselekmény indítéka, az elkövetés módja, a felhasznált vagy kilátásba helyezett eszközök, a bűncselekmény büntetőjogi jellege az elkövetés során túlnyomó a politikaihoz képest.
- (3) A szándékos emberölés, illetve a szándékos emberölést magában foglaló bűncselekmény büntetőjogi jellege mindig túlnyomó a politikaihoz képest.

**4. cikk****Diszkrimináció tilalma**

A kiadatást meg kell tagadni, ha a megkeresett Fél alapos okkal feltételezi, hogy köztörvényi bűncselekmény miatt a kiadatási kérelmet azért terjesztették elő, hogy a kiadni kért személy ellen a faji hovatartozása, vallása, nemzetisége vagy politikai meggyőződése miatt folytassanak le büntetőeljárást vagy szabjanak ki büntetést, illetve a kiadni kért személy az említett okok miatt hátrányos helyzetbe kerülhet.

**5. cikk****Katonai bűncselekmények**

A jelen Egyezmény alkalmazási köre nem terjed ki a kiadatásra azon katonai bűncselekmények esetén, amelyek nem minősülnek köztörvényes bűncselekménynek.

**6. cikk****Pénzügyi bűncselekmények**

- (1) Adó-, illeték-, vám- és devizajogszabályok megsértésével elkövetett bűncselekmények miatt a kiadatás a jelen Egyezmény rendelkezései alapján történik, ha a cselekmény a megkeresett Fél nemzeti joga alapján is ugyanúgy bűncselekményt valósít meg.
- (2) A kiadatás nem tagadható meg azon az alapon, hogy a megkeresett Fél nemzeti joga nem vet ki hasonló adót vagy illetéket, vagy nem tartalmaz hasonló adó-, illeték-, vám- vagy devizajogszabályokat, mint a megkereső Fél nemzeti joga.

**7. cikk****Saját állampolgárok kiadatása**

- (1) A saját állampolgárok kiadatását meg kell tagadni, amennyiben a Felek nemzeti joga másként nem rendelkezik.
- (2) Az állampolgárságot a kiadatásról szóló döntés időpontjában kell meghatározni. Ha azonban a kiadni kért személyt a döntés meghozatalától a kiadás foganatosításáig eltelt idő alatt ismerik el a megkeresett Fél állampolgárának, a megkeresett Fél alkalmazhatja e cikk (1) bekezdésének rendelkezését.
- (3) Amennyiben a kiadatást a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott okból tagadják meg, a megkeresett Fél az illetékes hatóságai elé terjeszti az ügyet megfelelő eljárás lefolytatásának megfontolása céljából. E célból a 15. cikk (1) bekezdésében előírt módon meg kell küldeni a bűncselekményre vonatkozó ügyiratokat, adatokat és tárgyakat. A megkereső Felet tájékoztatni kell az eredményről.

**8. cikk****Az elkövetés helye**

A megkeresett Fél megtagadhatja a kiadatást az olyan bűncselekmény miatt, amelyet a nemzeti joga szerint egészben vagy részben saját területén követtek el.

**9. cikk****Folyamatban levő eljárás ugyanazon bűncselekmény miatt**

A megkeresett Fél megtagadhatja a kiadatást, ha az illetékes hatóságai előtt a kiadni kért személlyel szemben a kiadási kérelem tárgyát képező bűncselekmény vagy bűncselekmények miatt eljárás folyik.

**10. cikk****Ne bis in idem**

A kiadatást meg kell tagadni, ha a megkeresett Fél illetékes hatóságai a kiadni kért személlyel szemben már jogerős ítéletet hoztak a kiadási kérelem tárgyát képező bűncselekmény vagy bűncselekmények miatt. A kiadatást meg lehet tagadni, ha a megkeresett Fél illetékes hatóságai úgy döntöttek, hogy nem indítanak eljárást ugyanazon bűncselekmény vagy bűncselekmények miatt, vagy a megindított eljárást megszüntették.

**11. cikk****Elévülés**

A kiadatást meg kell tagadni, ha a kiadni kért személy akár a megkereső, akár a megkeresett Fél joga alapján nem büntethető a bűncselekmény vagy a büntetés elévülése miatt.

**12. cikk****A terhelt távollétében történő elítélés**

Amennyiben szabadságvesztés büntetés végrehajtása céljából olyan személy kiadatását kérik, akit a távollétében ítélték el, a megkeresett Fél megtagadhatja a kiadatást, amennyiben úgy ítéli meg, hogy az elítéléshez vezető büntetőeljárás során nem érvényesültek a védelem jogával kapcsolatos, minden bűncselekménnyel vádolt személyt megillető minimális garanciák. A kiadatást engedélyezni kell, amennyiben a megkereső Fél megfelelő garanciát nyújt, hogy a kiadni kért személynek joga lesz az ügy újratárgyalásához, amely során biztosítják a védelem jogát is.

**13. cikk****Kegyelem**

A kiadatást meg kell tagadni, ha a megkeresett Fél a kiadási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény miatt kegyelemben részesítette a kiadni kért személyt, amennyiben a megkeresett Félnek a nemzeti joga alapján joghatósága volt a büntetőeljárás lefolytatására.

**2. FEJEZET****ELJÁRÁS****14. cikk****Központi hatóságok**

- (1) A jelen Egyezmény alkalmazása során a Felek által kijelölt központi hatóságok közvetlenül lépnek kapcsolatba egymással.
- (2) A központi hatóságok a következők:
  - Magyarország részéről – az Igazságügyi Minisztérium;
  - a Tádzsik Köztársaság részéről – a Legfőbb Ügyészség.
- (3) A központi hatóságokkal kapcsolatos változásokról a Felek diplomáciai úton értesítik egymást.

**15. cikk****A kiadási kérelem és az alátámasztására szolgáló iratok**

- (1) A kiadási kérelmet a központi hatóságok írásban terjesztik elő egymásnak. Sürgős esetben a kiadási kérelem és a kérelem alátámasztására szolgáló iratok előzetesen elektronikus úton is megküldhetők.

- (2) A kiadási kérelemhez mellékelni kell:
  - a) a jogerős ítéletet vagy annak hiteles másolatát; illetve az elfogatóparancsot, vagy bármely más, azonos hatállyal bíró és a megkereső Fél belső jogának megfelelő eljárás alapján kibocsátott határozat eredetijét vagy hiteles másolatát;
  - b) azon bűncselekmények tényállását, amelyek miatt a kiadást kérik; az elkövetésük idejét és helyét, jogi minősítésüket;
  - c) az alkalmazandó törvényi rendelkezések szövegét, beleértve az elévülésre vonatkozó szabályokat és a kiszabható büntetési tételt;
  - d) a kiadni kért személy személyazonosságának megállapításához szükséges információkat, beleértve az ujjlenyomatot és fényképet, amennyiben azok rendelkezésre állnak.
- (3) A kiadási kérelmet és az alátámasztására szolgáló iratokat Magyarországnak magyar vagy angol nyelven, a Tádzsik Köztársaság részére tádzsik vagy angol nyelven kell előterjeszteni.

## **16. cikk**

### **Kiegészítő információk**

Ha a megkereső Fél által közölt adatok nem elegendőek ahhoz, hogy a megkeresett Fél a jelen Egyezmény értelmében dönteni tudjon, ez utóbbi Fél kiegészítő információkat kér, melynek megküldésére határidőt szabhat.

## **17. cikk**

### **Ideiglenes letartóztatás**

- (1) Sürgős esetben a megkereső Fél kérheti a kiadni kért személy ideiglenes letartóztatását. A megkeresett Fél a saját jogának megfelelően határoz a kérdésben.
- (2) Az ideiglenes letartóztatás iránti kérelemben közölni kell, hogy a 15. cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett iratok közül valamelyik létezik, és hogy a kiadási kérelem megküldése a kérelmező szándékában áll. Úgyisnt közölni kell, hogy mely bűncselekmény miatt kérelmezik a kiadást és röviden ismertetni kell a történeti tényállást.
- (3) Az ideiglenes letartóztatás iránti kérelmet a központi hatóságokon, diplomáciai úton vagy a Nemzetközi Bűnügyi Rendőrség Szervezetén (Interpol) keresztül írásban, faxon vagy más írásban nyomot hagyó módon kell a megkeresett Fél részére megküldeni. Az Interpol piros sarkos körözést (Red Notice) ideiglenes kiadási letartóztatás iránti kérelemnek kell tekinteni, amennyiben a jelen cikkben előírt összes információt tartalmazza. A megkereső Felet késedelem nélkül tájékoztatni kell a kérelem eredményéről.
- (4) Az ideiglenes kiadási letartóztatást meg kell szüntetni, ha a letartóztatástól számított 40 napon belül a megkeresett Fél nem kapta meg a kiadási kérelmet és a 15. cikkben említett iratokat.
- (5) A szabadlábra helyezés nem akadályozza az újabb letartóztatásnak és kiadásnak, ha a kiadási kérelem utólag megérkezik.

## **18. cikk**

### **Egyidejű kérelmek**

- (1) Ha ugyanazon személy kiadását a másik Fél mellett egy vagy több harmadik állam is kéri, akkor a megkeresett Fél saját belátása szerint dönt arról, hogy melyiknek adja át a kiadni kért személyt, és döntéséről értesíti a megkereső államokat. A Tádzsik Köztársaság által előterjesztett kiadási kérelem és az Európai Unió tagállama által kibocsátott európai elfogatóparancs párhuzamos előterjesztése esetén Magyarország dönti el, hogy a személyt melyik államnak adja át.
- (2) A döntéshozatal során a megkeresett Fél az alábbi körülményeket veszi figyelembe:
  - a) a bűncselekmény tárgyi súlyát;
  - b) a bűncselekmény elkövetési idejét és helyét;
  - c) a kiadni kért személy állampolgárságát és állandó lakóhelyét;
  - d) a kérelmek előterjesztésének időpontját;
  - e) annak lehetőségét, hogy a megkereső államokban egymást követően is lefolytathatják-e a büntetőeljárást vagy végrehajthatják-e a szabadságelvonást.

**19. cikk****A kiadni kért személy átadása**

- (1) A megkeresett Fél a 15. cikk (1) bekezdésében említett módon tájékoztatja a megkereső Felet a kiadással kapcsolatos döntéséről.
- (2) A teljes vagy részleges elutasítást meg kell indokolni.
- (3) Ha a kiadatást elrendelik, a megkereső Felet tájékoztatni kell az átadás helyéről és időpontjáról, valamint arról az időtartamról, amelyet a kiadni kért személy kiadatási fogságban töltött.
- (4) Ezen cikk (5) bekezdésében foglalt rendelkezést nem érintve, ha a kiadni kért személyt a megadott időpontban nem vették át, harminc nap elteltével szabadon lehet bocsátani. A megkeresett Fél megtagadhatja a kiadni kért személy kiadását ugyanezen bűncselekmény miatt.
- (5) Ha valamely Felet a kiadni kért személy átadásában vagy átvételében rajta kívül álló elháríthatatlan ok akadályozza, arról értesítenie kell a másik Felet. A két Fél új időpontot tűz ki az átadásra. Az e cikk (4) bekezdésében foglaltakat ez esetben is alkalmazni kell.

**20. cikk****Elhalasztott vagy feltételes átadás**

- (1) A megkeresett Fél, miután meghozta a kiadatási kérelemre vonatkozó határozatát, elhalaszthatja a kiadni kért személy átadását abból a célból, hogy ellene más bűncselekménnyel kapcsolatban, mint amely miatt a kiadását kérik, eljárást folytathasson le, vagy ha már elítélték, akkor ennek a Félnek a területén töltse le a kiszabott büntetést.
- (2) A megkeresett Fél az átadás elhalasztása helyett ideiglenesen átadhatja a kiadni kért személyt a megkereső Félnek, a Felek közötti megállapodásban meghatározott feltételek szerint.

**21. cikk****Tárgyak átadása**

- (1) A megkeresett Fél, amennyiben nemzeti joga megengedi, a megkereső Fél kérésére lefoglalja és átadja azokat a tárgyakat
  - a) amelyek bizonyítékuak szolgálhatnak; vagy
  - b) amelyeket a kiadni kért személy a bűncselekmény következtében szerzett meg, és amelyeket a letartóztatás időpontjában a birtokában találtak, vagy utólag találtak meg.
- (2) E cikk (1) bekezdésében említett tárgyakat akkor is át kell adni, ha a már engedélyezett kiadatás nem hajtható végre a kiadni kért személy halála vagy szökése miatt.
- (3) Ha a szóban forgó tárgyak a megkeresett Fél területén lefoglalás vagy elkobzás hatálya alatt állnak, ez utóbbi Fél a folyamatban levő büntetőeljárásra tekintettel ideiglenesen visszatarthatja, vagy a visszaadás feltételével átadhatja azokat.
- (4) A megkeresett Félnek vagy a harmadik Feleknek az ezen tárgyakon fennálló jogai megmaradnak. Amennyiben ilyen jogok fennállnak, az eljárás befejezése után haladéktalanul és költségmentesen visszaadják a tárgyakat a megkeresett Félnek.

**22. cikk****Átmenő átszállítás**

- (1) A Felek a nemzeti jogukkal összhangban engedélyezhetik, hogy egy harmadik állam által a másik Félnek kiadott személyt átszállítsák a területén.
- (2) A megkereső Fél által előterjesztett kérelemnek tartalmaznia kell az átszállítandó személy azonosításához szükséges adatokat, valamint a bűncselekménnyel kapcsolatos tények rövid összefoglalását. A kérelmet a központi hatóságok küldik meg egymásnak elektronikus úton, illetve sürgős esetben az Interpolon keresztül.
- (3) A megkeresett Fél saját területén az átszállítani kívánt személyt a nemzeti joga alapján tarthatja fogva.
- (4) Az átmenő átszállítás engedélyezése nem szükséges, ha az átszállítás légi úton történik, és az érintett Fél területén nincsen tervezve leszállás. Ha nem tervezett leszállás történik a másik Fél területén, ez a Fél kérheti a jelen cikk (1) bekezdése szerinti átszállítási kérelem megküldését. A kiadott személy fogva tartásáról a megkeresett Fél illetékes hatóságai gondoskodnak.
- (5) Az átmenő átszállítás iránti kérelmet és az ahhoz mellékletként csatolandó dokumentumokat az átszállítást engedélyező Fél nyelvére vagy angol nyelvre kell lefordítani.

### 3. FEJEZET

#### A SPECIALITÁS SZABÁLYA ÉS A TOVÁBBI ÁTADÁS

##### 23. cikk

###### A specialitás szabálya

- (1) A kiadott személy ellen nem lehet büntetőeljárást folytatni, őt elítélni vagy fogva tartani szabadságvesztés büntetés végrehajtása céljából olyan bűncselekmény miatt, amelyet az átadása előtt követett el, és különbözik attól, amely miatt kiadták, és semmilyen egyéb ok miatt sem lehet személyi szabadságában korlátozni, az alábbi esetek kivételével:
  - a) ha az a Fél, mely kiadta, ehhez hozzájárul. A hozzájárulás iránt kérelmet kell előterjeszteni, melyhez mellékelni kell a 15. cikkben említett iratokat, valamint a kiadott személynek az adott bűncselekménnyel kapcsolatos, jegyzőkönyvbe foglalt nyilatkozatát. A hozzájárulást meg kell adni, ha a megkeresés tárgyát képező bűncselekmény a jelen Egyezmény értelmében kiadatás tárgyául szolgáló bűncselekmény;
  - b) ha a kiadott személy, habár erre lehetősége lett volna, végleges szabadlábra helyezésétől számított 45 napon belül nem hagyta el annak a Félnek a területét, melynek kiadták, vagy miután azt elhagyta, oda ismét visszatért;
  - c) ha a kiadni kért személy a specialitás elvének alkalmazásáról lemond.
- (2) A megkereső Fél mindazonáltal bármely szükséges intézkedést megtehet egyrészt a kiadni kért személy saját területéről történő eltávolítása, másrészt az elévülésnek a törvényeivel összhangban történő megakadályozása érdekében.
- (3) Ha a bűncselekmény minősítése az eljárás folyamán módosul, a kiadott személy ellen csak annyiban lehet az eljárást lefolytatni és vele szemben büntetést kiszabni, amennyiben az új minősítés szerinti bűncselekmény tekintetében is lehetőség lenne kiadatásra.

##### 24. cikk

###### További átadás harmadik állam részére

A 23. cikk (1) bekezdésének b) pontja szerinti esetet kivéve, a megkereső Fél a megkeresett Fél hozzájárulása nélkül nem adhatja át egy harmadik államnak azt a részére kiadott személyt, akit e harmadik állam a kiadását megelőzően elkövetett bűncselekmény miatt köröz. A megkeresett Fél kérheti a 15. cikk (2) bekezdése szerinti iratok megküldését.

### 4. FEJEZET

#### VEGYES RENDELKEZÉSEK

##### 25. cikk

###### Adatvédelem

- (1) A jelen cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, személyes adat kizárólag akkor gyűjthető és továbbítható, ha ez a jogsegélykérelemben megjelölt célok tekintetében szükséges és arányos.
- (2) A jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként továbbított személyes adatot az a Fél, amely részére a személyes adat átadásra került, kizárólag az alábbi célokra használhatja fel:
  - a) a büntetőeljárás lefolytatása érdekében, amelyben a jogsegélykérelmet előterjesztették a jelen Egyezmény alapján;
  - b) egyéb igazságügyi és közigazgatási eljárásban, amely közvetlenül összefügg az a) pontban említett eljárással;
  - c) a közbiztonságot közvetlenül és súlyosan veszélyeztető fenyegetés elhárítása érdekében.
- (3) A személyes adat az adatot továbbító Fél vagy a személyes adattal érintett személy előzetes hozzájárulásával bármely egyéb célra is felhasználható. A hozzájárulást a megkeresett Fél a nemzeti jogával összhangban adja meg.
- (4) Bármelyik Fél jogosult megtagadni a jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adat továbbítását abban az esetben, ha az ilyen adat nemzeti joga alapján védelemben részesül.
- (5) A jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adatot továbbító Fél kérésére az adatot fogadó Fél köteles tájékoztatást adni a személyes adat kezeléséről.



- (6) Az érintett személy jogosult arra, hogy a Felek nemzeti jogszabályaival összhangban
  - a) tájékoztatást kérjen személyes adatainak érintett hatóságok általi kezeléséről;
  - b) kérelmezze személyes adatainak helyesbítését, törlését vagy korlátozását;
  - c) jogorvoslattal éljen, ha kérelmét nem teljesítik.
- (7) A jelen Egyezmény alapján továbbított személyes adatot az adatot fogadó Fél nemzeti jogával összhangban kell feldolgozni és törölni. Az említett korlátozásoktól függetlenül a továbbított adatot törölni kell, amint továbbításának célja érdekében történő kezelése szükségtelenné válik.
- (8) E cikk nem érinti a megkeresett Fél jogosultságát arra, hogy egyes esetekben további feltételeket szabjon, ha az adott jogsegély iránti kérelmet ilyen feltételek hiányában nem lehetne teljesíteni. Amennyiben e bekezdés alapján további feltételeket szabnak, a megkeresett Fél kérheti, hogy a megkereső Fél tájékoztatást adjon a bizonyíték vagy az adat felhasználásáról.
- (9) Amennyiben a megkereső Fél részére történő adatszolgáltatást követően a megkeresett Félnek olyan körülmények jutnak a tudomására, amelyek következtében egy konkrét ügyben további feltételt kell kikötnie, a megkeresett Fél konzultálhat a megkereső Féllel annak meghatározása érdekében, hogy a bizonyíték és az adat védelme milyen mértékben lehetséges.

## **26. cikk**

### **Titoktartás**

Bármely Fél kifejezett kérelme esetén a Felek tiszteletben tartják és megőrzik a másik Féltől kapott és a másik Félnek átadott iratok és információk bizalmas vagy titkos természetét.

## **27. cikk**

### **Költségek**

A megkereső Fél viseli az iratok fordításával és az átadott személy szállításával kapcsolatos költségeket. A megkeresett Fél visel minden más költséget, ami a saját területén merült fel a kiadatással kapcsolatban. Az átmenő szállítás engedélyezésével kapcsolatban felmerült költségeket a megkereső Fél viseli.

## **28. cikk**

### **Az Egyezmény más nemzetközi szerződésekhöz való viszonya**

- (1) A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Felek egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződéseiben szereplő kötelezettségvállalásait, vagy nemzetközi szervezetekben való tagságát.
- (2) A jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak, következésképpen jelen Egyezmény rendelkezései nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak az Európai Unió alapját képező szerződésekből származó kötelezettségeit.

## *5. FEJEZET*

### *ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK*

## **29. cikk**

### **Az Egyezmény hatálya**

Jelen Egyezmény valamennyi olyan kiadatási kérelemre alkalmazandó, amelyet a hatályba lépése után terjesztenek elő. A jelen Egyezmény alapján előterjesztett kérelmek a jelen Egyezmény hatályba lépése előtt elkövetett bűncselekményekre is alkalmazandók.

## **30. cikk**

### **Vitarendezés**

- (1) A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő bármilyen vitát a központi hatóságok konzultáció útján rendezik.
- (2) Megegyezés hiányában a Felek a vitát diplomáciai úton történő konzultáció útján rendezik.

**31. cikk****Hatálybalépés, módosítás és megszüntetés**

- (1) A jelen Egyezmény a diplomáciai úton érkezett azon utolsó írásbeli értesítés kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Felek a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások lezárulásáról értesítik egymást. A Felek a jelen Szerződést határozatlan időre kötik.
- (2) Jelen Szerződés a Felek közötti írásbeli megegyezéssel bármikor módosítható. A módosítások a jelen cikk (1) bekezdésében említett eljárásnak megfelelően lépnek hatályba és az Egyezmény részévé válnak.
- (3) Bármelyik Fél bármikor felmondhatja a jelen Egyezményt a másik Félnek diplomáciai úton küldött írásbeli értesítés útján. A felmondás az értesítés kézhezvételének időpontjától számított hat (6) hónap elteltével lép hatályba. A jelen Egyezmény hatályának megszűnése nem érinti a megszűnés előtt indult kiadatási eljárásokat.

FENTIEK HITELELÉÜL, a megfelelően meghatalmazott alulírottak aláírták a jelen Egyezményt.

KÉSZÜLT 2021. év április hó 7. napján, Dusanbében, két eredeti példányban magyar, tádzsik és angol nyelven, mely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

Magyarország részéről

A Tádzsik Köztársaság részéről

*2. melléklet a 2021. évi LXXIII. törvényhez*

**TREATY BETWEEN HUNGARY AND THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN ON EXTRADITION****PREAMBLE**

Hungary and the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as "the Parties",

in their aspiration for further development and strengthening of bilateral relations, in the spirit of the existing friendship and co-operation relating to extradition between the two countries;

taking into consideration the desire to participate actively in the process of co-operation in Europe;

have agreed to the following:

**CHAPTER I****GENERAL PROVISIONS****Article 1****Obligation to Extradite**

The Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this Treaty, all persons against whom the competent authorities of the requesting Party are proceeding against for a criminal offence or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a prison sentence.

**Article 2****Extraditable Offences**

1. Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the national laws of the requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where a conviction and prison sentence have been rendered in the territory of the requesting Party, the punishment awarded must have been for a period of at least four months.

2. When extradition has been granted with respect to an extraditable offence, it may also be granted in respect to any other offence specified in the extradition request that meets all other requirements for extradition except for periods of prison sentence set forth in paragraph 1 of this Article.
3. Extradition shall not be granted if the requested Party considers that the extradition could jeopardize its sovereignty, national security, public order or would be contrary to its constitution.

### **Article 3**

#### **Political Offences**

1. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.
2. In the application of paragraph 1, an offence shall not be considered a political offence if, taking into account all of the circumstances, such as the purpose of the offence, the motive, the manner of commission, the manner used or contemplated, the general criminal law aspects of the offence outweigh the political aspects in the commission of the offence.
3. The general criminal law aspects of a murder or offences comprising the offence of a murder shall always outweigh the political aspects.

### **Article 4**

#### **Prohibition of Discrimination**

Extradition shall not be granted if the requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

### **Article 5**

#### **Military Offences**

Extradition for offences under military law which are not offences under ordinary criminal law is excluded from the application of this Treaty.

### **Article 6**

#### **Fiscal Offences**

1. For offences in connection with taxes, duties, customs and exchange extradition shall take place between the Parties in accordance with the provisions of the Treaty if the offence, under the national law of the requested Party, corresponds to an offence of the same nature.
2. Extradition may not be refused on the ground that the national law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the national law of the requesting Party.

### **Article 7**

#### **Extradition of Citizens**

1. Extradition of citizens shall be refused, unless otherwise provided in the national laws of the Parties.
2. Citizenship shall be determined as at the time of the decision concerning extradition. If, however, the person sought is first recognized as a citizen of the requested Party during the period between the time of the decision and the surrender, the requested Party may avail itself of the provision in paragraph 1 of this Article.
3. In cases of refusal set out in paragraph 1 of this Article, the requested Party shall submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted by the means provided for in Article 15, paragraph 1. The requesting Party shall be informed of the result.

### **Article 8**

#### **Place of Commission**

The requested Party may refuse to extradite a person sought for an offence which is regarded by its national law as having been committed in whole or in part in its territory.

**Article 9****Pending Proceeding for the Same Offences**

The requested Party may refuse to extradite the person sought if the competent authorities of that Party are proceeding against him in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

**Article 10****Ne bis in idem**

Extradition shall not be granted if a final judgment has been rendered by the competent authorities of the requested Party upon the person sought in respect of the offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or terminate proceedings in respect of the same offence or offences.

**Article 11****Statutory Limitation**

Extradition shall not be granted when the person sought, according to the national law of either the requesting or the requested Party has immunity by reason of statutory limitation from prosecution or punishment.

**Article 12****Judgments in Absentia**

When a Party requests the extradition of a person for the purpose of carrying out a sentence imposed by a decision rendered against him in absentia, the requested Party may refuse to extradite if in its opinion, the proceedings leading to the judgment did not satisfy the minimum rights of defence recognized as due to everyone charged with a criminal offence. However, extradition shall be granted if the requesting Party gives assurances considered sufficient to guarantee to the person sought the right to a re-trial which safeguards the right of defence.

**Article 13****Amnesty**

Extradition shall not be granted if the offence on which the request for extradition is based is covered by amnesty in the requested Party, where that Party had jurisdiction to prosecute the offence under its national law.

*CHAPTER 2**PROCEDURAL PROVISIONS***Article 14****Central Authorities**

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties, shall communicate directly.
2. Central Authorities are:
  - for Hungary – the Ministry of Justice;
  - for the Republic of Tajikistan – the General Prosecutor's Office.
3. The Parties shall inform each other of any change related to the Central Authorities through diplomatic channels.

**Article 15****Request and Supporting Documents**

1. The request shall be made in writing and shall be communicated through the Central Authorities. In urgent cases the request for extradition and the supporting documents may be sent by electronic means in advance.
2. The request shall be supported by:
  - (a) the original or an authenticated copy of the final judgment or of the arrest warrant or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the national law of the requesting Party;
  - (b) a statement of the offences for which extradition is requested, the time and place of their commission, their legal qualification;

- (c) a copy of the relevant legal provisions including statutory limitation and the sentence that can be imposed;
  - (d) information on the person sought which will help to establish his identity including fingerprints and photographs if available.
3. Requests for extradition and supporting documents shall be submitted in Hungarian or English to Hungary and Tajik or English to the Republic of Tajikistan.

#### **Article 16**

##### **Supplementary Information**

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Treaty, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a date for the receipt thereof.

#### **Article 17**

##### **Provisional Arrest**

1. In urgent cases the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The requested Party shall decide the matter in accordance with its national law.
2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 15, paragraph 2 (a) exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence the extradition will be requested, as well as a short description of the circumstances in which the offence was committed.
3. A request for provisional arrest shall be submitted in writing, by fax or by any other means affording evidence in writing either through the Central Authorities, through diplomatic channels or via the International Criminal Police Organization (INTERPOL). INTERPOL Red Notice shall be considered as a request for provisional arrest if it contains all the information prescribed by this Article. The requesting Party shall be informed without delay of the result of its request.
4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 40 days after the arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 15.
5. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

#### **Article 18**

##### **Concurrent Requests**

1. If the extradition of the same person has been requested by one of the Parties and one or more third States, the requested Party shall decide, at its discretion, to which one of them it will surrender the person sought, and shall notify the requesting States of its decision. In the event of concurrence between a request for extradition from the Republic of Tajikistan and a European arrest warrant presented by a Member State of the European Union, Hungary shall determine to which State the person sought will be surrendered.
2. The requested Party shall consider the following circumstances to make a decision:
  - (a) gravity of the offence;
  - (b) time and place of the commission the offence;
  - (c) citizenship and permanent residence of the person sought;
  - (d) time of submitting the requests;
  - (e) possibility of subsequent criminal prosecution or execution of a sentence of imprisonment related to the person sought in the requesting States.

#### **Article 19**

##### **Surrender of the Person**

1. The requested Party shall inform the requesting Party by the means mentioned in Article 15, paragraph 1 of its decision with regard to extradition.
2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal.
3. If extradition is granted, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person sought was detained with a view to surrender.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, if the person sought has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 30 days. The requested Party may refuse to extradite him for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The two Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

#### **Article 20**

##### **Postponed or Conditional Surrender**

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person sought in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted, he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which extradition is requested.
2. The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreements between the Parties.

#### **Article 21**

##### **Handing Over of Property**

1. The requested Party shall, in so far as its national law permits and at the request of the requesting Party, seize and hand over property:
  - (a) which may be required as evidence or
  - (b) which have been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, are found in the possession of the person sought or are discovered subsequently.
2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.
3. When the said properties are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.
4. Any rights which the requested Party or third parties may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial.

#### **Article 22**

##### **Transit**

1. Each Party may, in accordance with its national law, authorize the transit through its territory of persons extradited to the other Party by a third State.
2. The requesting Party shall send a request containing identity information of the person transited and a brief summary on the circumstances of the offence to the requested Party through the Central Authority, by use of electronic means or, in urgent cases, through the International Criminal Police Organization (INTERPOL).
3. The requested Party shall keep in custody the transited person in its territory according to its national law.
4. Transit permission is not required if the transit is carried out by air and no landing is scheduled on the territory of the other Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Party, that Party may require the request for transit as provided in paragraph 1 of this Article. Custody of the extradited person is carried out by the competent authorities of the Party of transit.
5. The request for transit permission and the documents that accompany it shall be translated into the language of the Party granting transit or into English.

*CHAPTER 3*  
*RULE OF SPECIALTY AND RE-EXTRADITION*

**Article 23**

**Rule of Specialty**

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom, except in the following cases:
  - (a) when the Party which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 15 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall be given when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Treaty;
  - (b) when that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within 45 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it;
  - (c) the person sought renounces the use of the rule of specialty.
2. The requesting Party may, however, take any measures necessary to remove the person from its territory, or any measures necessary under its national law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.
3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

**Article 24**

**Re-Extradition to a Third State**

Except as provided for in Article 23, paragraph 1 (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to a third State a person surrendered to the requesting Party and sought by the third State in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may request to provide the documents mentioned in Article 15, paragraph 2.

*CHAPTER 4*  
*MISCELLANEOUS PROVISIONS*

**Article 25**

**Data Protection**

1. Without prejudice to paragraph (2) of this Article, personal data can be gathered and transmitted only if it is necessary and proportionate for the purposes indicated in the request for legal assistance.
2. Personal data transferred from one Party to the other as a result of the execution of a request made under this Treaty, may be used by the Party to which such data have been transferred for the following purposes exclusively:
  - (a) for the purpose of the criminal proceedings in which the legal assistance was requested under this Treaty;
  - (b) for other judicial and administrative proceedings directly related to the proceedings mentioned under subparagraph (a);
  - (c) for preventing an immediate and serious threat to public security.
3. Such data may however be used for any other purpose if prior consent to that effect has been given by either the Party who transferred the data, or by the person subject of the data. The consent shall be given in accordance with the national law of the requested Party.
4. Any Party may refuse to transfer personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty where such data are protected under its national law.
5. At the request of the Party that transfers personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty the Party to which the data have been transferred shall give information on the use made with such data.

6. The personal data subject shall be enabled in accordance with the national law of the Parties:
  - (a) to request information regarding the processing of his personal data by the competent authorities;
  - (b) to request rectification, erasure or blocking of his personal data;
  - (c) to have remedy if his request is not complied with.
7. Personal data transferred under this Treaty shall be processed and deleted in line with the national law of the data receiving Party. Irrespective of these limits the data transferred shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which they were transferred.
8. This Article shall not prejudice the ability of the requested Party to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this paragraph, the requested Party may require the requesting Party to give information on the use made of the evidence or information.
9. Where, following the disclosure to the requesting Party, the requested Party becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the requested Party may consult with the requesting Party to determine the extent to which the evidence and information can be protected.

#### **Article 26**

##### **Confidentiality**

Both Parties undertake to respect and maintain the confidentiality or secrecy of the documents or information received from or given to the other Party when there is an explicit request to do so by the Party concerned.

#### **Article 27**

##### **Expenses**

The requesting Party shall bear the expenses related to the translation of documents and transportation of the person sought. The requested Party shall bear all other expenses incurred in the territory of that Party by reason of the extradition proceedings. Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Party.

#### **Article 28**

##### **Relation of the Treaty to the other International Agreements**

1. The provisions of this Treaty shall not affect the commitments of the Parties envisaged by other bilateral or multilateral international agreements, or their membership in international organizations.
2. This Treaty shall not affect the obligations which may arise from the membership of Hungary in the European Union, consequently the provisions of the present Treaty shall not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations of Hungary imposed by the Treaties on which the European Union is founded.

### *CHAPTER 5*

#### *FINAL PROVISIONS*

#### **Article 29**

##### **Scope of Effect**

This Treaty shall apply to all requests for extradition submitted after the date of entry into force of this Treaty. Requests made under this Treaty shall also apply to offences committed prior to its entry into force.

#### **Article 30**

##### **Settlement of Disputes**

1. Any dispute which may arise in reference to the interpretation or application of this Treaty shall be settled by means of consultations between the Central Authorities.
2. Should they not reach an agreement, the dispute shall be settled by means of consultations through diplomatic channels.



**Article 31****Entry into force, Amendment and Termination**

1. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day following the receipt of the last notification through diplomatic channels, by which the Parties notify each other of the completion of the necessary internal legal procedures for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall remain in force for an indefinite period of time.
2. This Treaty may be amended at any time by written agreement between the Parties. Any such amendment will enter into force in compliance with the procedure provided in paragraph 1 of this Article and will form part of this Treaty.
3. Either Party may denounce this Treaty at any time by giving written notification to the other Party through diplomatic channels. The termination shall be effective six (6) months after the date of the received notification. Termination of the effectiveness of this Treaty shall not effect extradition proceedings commenced prior to the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized have signed this Treaty.

Done on the 7th of April, 2021, in Dushanbe, in two originals each in Hungarian, Tajik and English, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of this Treaty, the English version shall prevail.

For Hungary

For the Republic of Tajikistan

**2021. évi LXXIV. törvény****egyes törvényeknek az egyszülős családok életkörülményeinek javítása érdekében történő módosításáról\*****1. A bírósági végrehajtásról szóló 1994. évi LIII. törvény módosítása**

- 1. §** A bírósági végrehajtásról szóló 1994. évi LIII. törvény (a továbbiakban: Vht.) 54. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A végrehajtást akkor lehet folytatni, ha

- a) az 52. § a) pontja esetén a személyazonosság megállapításához szükséges adatok pótlására sor került,
- b) az 52. § b) pontja esetén a jogutód vagy az ellenérdekű fél a jogutódlás megállapítása iránti kérelmet terjesztett elő,
- c) az 52. § c) pontja esetén a végrehajtást kérő a közreműködési kötelezettségének eleget tesz,
- d) az 52. § d) pontja esetén valószínűsítették, hogy az adósnak van olyan vagyontárgya, amely lefoglalható, illetve értékesíthető, vagy gyermektartásdíj-követelés esetén – ide nem értve a 165. § (2) bekezdés szerinti, közjegyzői okiraton és a fizetési meghagyáson alapuló tartásdíj-követelést – a végrehajtást kérő a végrehajtás folytatását kéri,
- e) az 52. § e) pontja esetén a végrehajtást kérő a költséget előlegezte,
- f) az 52. § f) pontja esetén a halasztás időtartama eltelt, illetve az adós a részlet teljesítését elmulasztotta,
- g) az 52. § g) pontja esetén a szünetelés törvényben megállapított oka megszűnt.”

- 2. §** A Vht. 82/A. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) Ha a hatósági átutalási megbízás fedezet hiánya miatt nem, vagy csak részben vezetett eredményre, azt a végrehajtó egy alkalommal hivatalból ismét benyújtja. Ezt követően a végrehajtó a hatósági átutalási megbízást

- a) a végrehajtást kérő erre irányuló kérelmére további egy alkalommal, vagy
- b) gyermektartásdíj-követelés esetén – ide nem értve a 165. § (2) bekezdése szerinti, közjegyzői okiraton és a fizetési meghagyáson alapuló tartásdíj-követelést – indokolt esetben hivatalból, akár több alkalommal is ismételt benyújtja.”

\* A törvényt az Országgyűlés a 2021. június 8-i ülésnapján fogadta el.

- 3. §** A Vht. 164. § (1) és (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:  
„(1) A végrehajtás során befolyt összegből mindenekelőtt az adott végrehajtási eljárásban érvényesített – az eljárás kezdeményezésével, elrendelésével és foganatosításával felmerült – végrehajtási költséget, és abból elsősorban a meg nem fizetett végrehajtási illetéket és az előlegezésre kötelezett szerv által előlegezett költséget kell kielégíteni.  
(2) A gyermektartásdíj-követelés, valamint a 4/2009/EK tanácsi rendelet szerinti tartási igény végrehajtására indult ügyben a tartásdíj-követelést – ide nem értve a 165. § (2) bekezdés szerinti, közjegyzői okiraton és a fizetési meghagyáson alapuló tartásdíj-követelést – az e végrehajtási ügyre jutó végrehajtási költségeket megelőzően kell kielégíteni.”
- 4. §** A Vht. 240/B. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(2) Ha  
a) a végrehajtót országgyűlési képviselőjelöltként nyilvántartásba vették, ettől az időponttól a választás eredményének jogerős megállapításáig, illetve megválasztása esetén a mandátuma megszűnéséig,  
b) a végrehajtót különleges jogállású szerv vezetőjévé vagy vezetőjének helyettesévé nevezték ki, a különleges jogállású szervekről és az általuk foglalkoztatottak jogállásáról szóló törvény szerinti közszolgálati jogviszonyának, vagy a különleges jogállású szervezet létrehozó törvény szerinti jogviszonyának időtartama alatt,  
c) a végrehajtót szakmai felsővezetővé nevezték ki, a kormányzati igazgatásról szóló törvény szerinti kormányzati szolgálati jogviszonyának időtartama alatt  
a végrehajtói szolgálata szünetel.”
- 5. §** A Vht. a következő 304/l. §-sal egészül ki:  
„304/l. § Az egyes törvényeknek az egyszülős családok életkörülményeinek javítása érdekében történő módosításáról szóló 2021. évi LXXIV. törvénnyel megállapított rendelkezéseket a 2022. január 1-jét megelőzően indult végrehajtási ügyekben is alkalmazni kell azzal, hogy a 164. § (2) bekezdését a 2021. december 31-ét követően befolyt összegek elszámolása során kell alkalmazni.”
- 6. §** A Vht.  
a) 28. § (1) bekezdésében a „határozatában” szövegrész helyébe a „határozatában – ideértve az ideiglenes intézkedés tárgyában hozott végzést is –” szöveg,  
b) 165. § (2) bekezdésében az „alapuló tartásdíj-követelés” szövegrész helyébe az „alapuló, egy összegben előre vállalt tartásdíj-követelés” szöveg,  
c) 239. § (3) bekezdés d) pontjában a „(2)–(2a)” szövegrész helyébe a „(2)” szöveg lép.
- 7. §** Hatályát veszti a Vht. 240/B. § (2a) bekezdése.

## **2. A gyermekek védelméről és a gyámügyi igazgatásról szóló 1997. évi XXXI. törvény módosítása**

- 8. §** (1) A gyermekek védelméről és a gyámügyi igazgatásról szóló 1997. évi XXXI. törvény (a továbbiakban: Gyvt.) 22. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(1) A gyermektartásdíj megelőlegezésének akkor van helye, ha  
a) a bíróság a tartásdíjat jogerős határozatában már megállapította vagy van olyan külföldi bíróság, vagy más hatóság által hozott jogerős határozat, amelyet a Magyarországon élő gyermek javára nemzetközi szerződés vagy viszonyosság alapján kell végrehajtani, és  
b) a gyermektartásdíj összegének behajtása átmenetileg lehetetlen.”
- (2) A Gyvt. 22. § (6) bekezdés a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
*(Nincs helye továbbá a gyermektartásdíj megelőlegezésének)*  
„a) részösszegű megfizetés vagy részösszegű behajthatóság esetén, ha ennek mértéke a bíróság által megállapított gyermektartásdíj alapösszegének nyolcvan százalékát meghaladja, vagy”

- 9. §** (1) A Gyvt. 23. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(1) A gyámhatóság a bíróság által a tartásdíj megfizetésére kötelező határozatában megállapított összeget, százalékos marasztalás esetében az alapösszeget előlegezi meg azzal, hogy a megelőlegezett gyermektartásdíj összege nem haladhatja meg gyermekeként a kötelező legkisebb munkabér 30 százalékát.”
- (2) A Gyvt. 23. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:  
„(1a) Ha a megelőlegezhető gyermektartásdíj (1) bekezdés szerinti legmagasabb összege változik, a megelőlegezés összegét hivatalból felül kell vizsgálni, és az ellátást a változás időpontjára visszamenőleg módosított összegben kell továbbfolyósítani.”
- 10. §** A Gyvt. 24. § (3) bekezdés b) és c) pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:  
*(A gyámhatóság hivatalból vagy a külön jogszabályban meghatározott szervek és személyek értesítése alapján a gyermektartásdíj folyósítását – legfeljebb hat hónapra – felfüggeszti, ha)*  
„b) a kötelezett rendszeres jövedelmére, illetve az egyéb vagyonára vezetett végrehajtás eredménnyel jár, feltéve, hogy annak mértéke a bíróság által megállapított gyermektartásdíj alapösszegének nyolcvan százalékát meghaladja,  
c) a kötelezett a kérelmező részére legalább négy egymást követő alkalommal közvetlenül fizet tartásdíjat, feltéve, hogy annak összege alkalmanként a bíróság által megállapított gyermektartásdíj alapösszegének nyolcvan százalékát meghaladja,”
- 11. §** A Gyvt. a következő 188/D. §-sal egészül ki:  
„188/D. § (1) Az egyes törvényeknek az egyszülős családok életkörülményeinek javítása érdekében történő módosításáról szóló 2021. évi LXXIV. törvénnyel (a továbbiakban: Módtv2.) megállapított 22. § (1) bekezdését, 22. § (6) bekezdés a) pontját, 23. § (1) bekezdését, valamint 24. § (3) bekezdés b) és c) pontját a 2022. január 1-jén véglegessé vált határozattal le nem zárt ügyekben is alkalmazni kell.  
(2) A 2022. január 1-jén gyermektartásdíj megelőlegezésére jogosultak közül azok esetén, akik gyermekeként az öregségi nyugdíj legkisebb összege ötven százalékának megfelelő összegű megelőlegezésben részesülnek, a megelőlegezett gyermektartásdíj összegét – az egyéb jogosultsági feltételek vizsgálata nélkül – a Módtv2.-vel megállapított 23. § (1) bekezdésére tekintettel 2022. január 31-éig felül kell vizsgálni. A 2022. január hónapra tekintettel már a felülvizsgálat eredményeként megállapított összegben kell az ellátást továbbfolyósítani.”
- 12. §** A Gyvt. 22. § (3) bekezdésében a „hat” szövegrész helyébe a „három” szöveg lép.
- 13. §** Hatályát veszti a Gyvt.  
a) 22. § (2) és (4) bekezdése,  
b) 23. § (2) bekezdése,  
c) 24. § (3) bekezdés a) pontja.

### **3. A polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvény módosítása**

- 14. §** A polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvény 491. és 492. §-a helyébe a következő rendelkezések lépnek:  
„491. § [Perindítás és perfelvétel]  
(1) A perben válaszirat és viszontválasz benyújtásának helye nincs.  
(2) A kiskorú gyermek tartására irányuló kereset összekapcsolható a gyermek feletti szülői felügyelet gyakorlásának rendezése iránti keresettel.  
(3) Ha a felek között házassági per van folyamatban, kizárólag annak bírósága előtt indítható a szülők közös kiskorú gyermekének tartása iránti per.  
(4) Az írásbeli ellenkérelem előterjesztésére vonatkozó határidő harminc nap, amelyet az alperes indokolt kérelmére a bíróság legfeljebb tizenöt nappal meghosszabbíthat. Az írásbeli ellenkérelemben a fél köteles feltüntetni havi nettó jövedelmét, a munkáltatójának vagy más, a fél számára jövedelmet folyósító szervnek a nevét, székhelyét és a kézbesítési címét, ha az a székhelytől eltér.

*492. § [Ideiglenes intézkedés és bizonyítás hivatalból]*

- (1) A bíróság – szükség esetén – bármely fél erre irányuló kérelme hiányában is határozhat ideiglenes intézkedéssel tartás megállapításáról.
- (2) A bíróság az általa szükségesnek talált bizonyítást hivatalból is elrendelheti. A bíróság a tartásra kötelezett fél jövedelmi, vagyoni helyzetének feltárása, a munkáltatójának vagy más, a fél számára jövedelmet folyósító szervnek a felkutatása érdekében hivatalból megkeresi az illetékes hatóságokat, különösen, ha az ellenérdekű fél valószínűsíti, hogy a tartásra kötelezett fél teljesítőképessége ellenére nem tesz eleget tartási kötelezettségének.
- (3) Előzetes bizonyításnak a 334. §-ban meghatározott előfeltételek hiányában is helye van.
- (4) Ha a bíróság munkabérben vagy más jövedelemben részesülő személyt tartásdíj fizetésére kötelez – ideértve az ideiglenes intézkedéssel elrendelt tartást is –, köteles tájékoztatni a felet a közvetlen bírósági felhívás lehetőségéről.”

**4. Záró rendelkezések**

- 15. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – 2021. október 1-jén lép hatályba.  
(2) Az 1–3. §, az 5. §, a 6. § a) és b) pontja, valamint a 8–14. § 2022. január 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2021. évi LXXV. törvény****a pártalapítványokat érintő egyes törvények módosításáról\*****1. A pártok működését segítő tudományos, ismeretterjesztő, kutatási, oktatási tevékenységet végző alapítványokról szóló 2003. évi XLVII. törvény módosítása**

- 1. §** (1) A pártok működését segítő tudományos, ismeretterjesztő, kutatási, oktatási tevékenységet végző alapítványokról szóló 2003. évi XLVII. törvény (a továbbiakban: Pmtv.) 3. §-a a következő (6) és (6a) bekezdéssel egészül ki:  
„(6) Az alapítvány céljai megvalósítása érdekében, kiegészítő jelleggel, céljaival közvetlenül összefüggő és azt nem veszélyeztető gazdasági-vállalkozási tevékenységet végezhet, elkülönített számviteli nyilvántartás alapján.  
(6a) E törvény alkalmazásában gazdasági-vállalkozási tevékenységnek minősül a jövedelem- és vagyonszerzésre irányuló vagy azt eredményező, üzletszerűen végzett gazdasági tevékenység, kivéve  
a) az adomány (ajándék) elfogadását,  
b) a pénzeszközök betétbe, értékpapírba, társasági részesedésbe történő elhelyezését,  
c) az ingatlan megszerzését, használatának átengedését és átruházását.”
- (2) A Pmtv. 3/A. § (6) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(6) Az (1) bekezdés szerinti jelentéstételi kötelezettség teljesítése mellett az alapítványt a számviteli szabályok megfelelő alkalmazásának kötelezettsége terheli. Az alapítványra az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civil szervezetek működéséről és támogatásáról szóló 2011. évi CLXXV. törvény 11. alcíme szerinti beszámolási szabályokat megfelelően alkalmazni kell.”

\* A törvényt az Országgyűlés a 2021. június 8-i ülésnapján fogadta el.

## 2. Az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civil szervezetek működéséről és támogatásáról szóló 2011. évi CLXXV. törvény módosítása

- 2. §** Az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civil szervezetek működéséről és támogatásáról szóló 2011. évi CLXXV. törvény 1. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:  
„(3) A (2) bekezdéstől eltérően a pártalapítvány vonatkozásában külön törvény elrendelheti e törvény alkalmazását.”

## 3. Záró rendelkezések

- 3. §** Ez a törvény 2021. július 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2021. évi LXXVI. törvény az atomenergiáról szóló 1996. évi CXVI. törvény módosításáról\*

- 1. §** Az atomenergiáról szóló 1996. évi CXVI. törvény (a továbbiakban: Atv.) 63. §-a a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:  
„(2a) Az atomerőmű befizetésének meghatározását a nettó jelenérték számítás módszerével, 3%-os reáldiszkontráta alkalmazásával kell elvégezni úgy, hogy az (1) bekezdés szerinti befizetésből, a 64. § (2) bekezdése szerinti központi költségvetési értékállósági hozzájárulásból, valamint a 64. § (5) bekezdése szerinti felhalmozott vagyonból képzett összeg jelenértéke megegyezzen a jövőben jelentkező, (2) bekezdés szerinti költségek jelenértékével.”

- 2. §** Az Atv.  
a) 64. § (2) bekezdésében a „jegybanki alapkamat előző évi átlagával számított összegű központi költségvetési támogatásban” szövegrész helyébe a „Központi Statisztikai Hivatal által közölt, előző évi fogyasztói árindex három százalékponttal megnövelt mértékével számított összegű központi költségvetési értékállósági hozzájárulásban” szöveg,  
b) 64. § (3) bekezdésében a „2003-tól kezdve évente,” szövegrész helyébe az „évente, havi egyenlő részletekben, az első részletet az adott év” szöveg lép.

- 3. §** Ez a törvény 2022. január 1-jén lép hatályba.

- 4. §** E törvény a kiegészített fűtőelemek és a radioaktív hulladékok felelősségteljes és biztonságos kezelését szolgáló közösségi keret létrehozásáról szóló, 2011. július 19-i 2011/70/Euratom tanácsi irányelv 9. cikkének való megfelelést szolgálja.

- 5. §** E törvény tervezetének az Európai Atomenergia-közösség létrehozásáról szóló szerződés 33. cikke szerinti előzetes bejelentése megtörtént.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

\* A törvényt az Országgyűlés a 2021. június 8-i ülésnapján fogadta el.

**2021. évi LXXVII. törvény****a fogyatékos személyek jogairól és esélyegyenlőségük biztosításáról szóló 1998. évi XXVI. törvény és a magyar jelnyelvről és a magyar jelnyelv használatáról szóló 2009. évi CXXV. törvény módosításáról\*****1. A fogyatékos személyek jogairól és esélyegyenlőségük biztosításáról szóló 1998. évi XXVI. törvény módosítása**

- 1. §** A fogyatékos személyek jogairól és esélyegyenlőségük biztosításáról szóló 1998. évi XXVI. törvény 30. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(2) Felhatalmazást kap a szociál- és nyugdíjpolitikáért felelős miniszter, hogy a közszolgáltatások igénybevételének és a személyi segítség feltételeinek biztosítása érdekében rendeletben állapítsa meg a fogyatékos személyt az egyenlő esélyű hozzáféréshez fűződő joga gyakorlásában és önálló életvitelében segítő kutya kiképzésének, vizsgáztatásának és alkalmazhatóságának szabályait, valamint segítő kutya kiképzését végző személyek képzésének szakmai és vizsgakövetelményeire vonatkozó szabályokat.”

**2. A magyar jelnyelvről és a magyar jelnyelv használatáról szóló 2009. évi CXXV. törvény módosítása**

- 2. §** (1) A magyar jelnyelvről és a magyar jelnyelv használatáról szóló 2009. évi CXXV. törvény (a továbbiakban: Jtv.) 5. § (2) bekezdés a)–c) pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:  
*[Az (1) bekezdés szerinti éves személyenkénti időkereten felül az állam]*  
„a) az óvodai nevelés során évenként 150 óra, a tanulói jogviszonnyal összefüggésben az általános iskolában, a gimnáziumban, a szakképző intézményben tanulói jogviszonyban álló személy részére tanévenként 300 óra;  
b) a hallgatói jogviszonnyal összefüggésben a felsőoktatási hallgatói jogviszonyban álló személy részére  
ba) nappali rendszerű képzésben történő részvétel esetén szemeszterenként 150 óra,  
bb) levelező rendszerű képzésben történő részvétel esetén szemeszterenként 100 óra;  
c) a képzéssel összefüggésben a felnőttképzésben részt vevő személy részére képzésenként a képzés óraszám 40 százalékának megfelelő mértékű;”  
*(térítésmentes jelnyelvi tolmácsszolgáltatást biztosít.)*
- (2) A Jtv. 5. § (2) bekezdése a következő d) ponttal egészül ki:  
*[Az (1) bekezdés szerinti éves személyenkénti időkereten felül az állam]*  
„d) e törvény mellékletében felsorolt speciális kommunikációs rendszerek használatával kommunikáló hallássérült, valamint siketvak személy részére évenként 30 óra”  
*(térítésmentes jelnyelvi tolmácsszolgáltatást biztosít.)*
- (3) A Jtv. 5. § (2) bekezdése a következő e) és f) ponttal egészül ki:  
*[Az (1) bekezdés szerinti éves személyenkénti időkereten felül az állam]*  
„e) a foglalkoztatásra irányuló jogviszonyban álló hallássérült személy részére évenként 50 óra;  
f) a társadalombiztosítás ellátásaira jogosultakról, valamint ezen ellátások fedezetéről szóló törvény szerinti egyéni vagy társas vállalkozó hallássérült személy részére évenként 50 óra”  
*(térítésmentes jelnyelvi tolmácsszolgáltatást biztosít.)*
- 3. §** A Jtv. 31. § (7) bekezdése a következő c) ponttal egészül ki:  
*(Felhatalmazást kap a szociál- és nyugdíjpolitikáért felelős miniszter, hogy rendeletben állapítsa meg)*  
„c) a jelnyelvi tolmácsok, siket jelnyelvi tolmácsok képzésének szakmai és vizsgakövetelményeire vonatkozó szabályokat.”

- 4. §** A Jtv. 4. § (2) bekezdés b) pontjában a „c)–e) pontjában” szövegrész helyébe a „c) és d) pontjában” szöveg lép.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2021. június 8-i ülésnapján fogadta el.

- 5. §** A Jtv.
- a) 5. § (2) bekezdés a) pontjában a „150 óra” szövegrész helyébe a „200 óra”, a „300 óra” szövegrész helyébe a „400 óra”;
  - b) 5. § (2) bekezdés b) pont ba) alpontjában a „150 óra” szövegrész helyébe a „200 óra”;
  - c) 5. § (2) bekezdés c) pontjában a „40 százaléknak” szövegrész helyébe a „60 százaléknak” szöveg lép.
- 6. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – 2022. január 1-jén lép hatályba.  
(2) A 2. § (3) bekezdése és az 5. § 2023. január 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2021. évi LXXVIII. törvény  
az állami projektértékelői jogviszonyról, valamint egyes kapcsolódó törvények módosításáról szóló  
2016. évi XXXIII. törvény módosításáról\***

- 1. §** (1) Az állami projektértékelői jogviszonyról, valamint egyes kapcsolódó törvények módosításáról szóló 2016. évi XXXIII. törvény (a továbbiakban: Ápj.) 1. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(1) Az Európai Unió pénzügyi alapjaihoz kapcsolódó támogatási kérelmek tartalmi értékelése és az ezen alapok által támogatott projektek megvalósításához kapcsolódó közbeszerzések ellenőrzése közfeladat. E támogatási kérelmek tartalmi értékelését (a továbbiakban: tartalmi értékelés) és az egyes európai uniós alapokból származó támogatások felhasználásának rendjéről szóló kormányrendeletben, valamint a Magyarország Helyreállítási és Ellenállóképességi Terve végrehajtásának alapvető szabályairól és felelős intézményeiről szóló kormányrendeletben meghatározott közbeszerzések műszaki szempontú ellenőrzését (a továbbiakban: közbeszerzési értékelés) az állami projektértékelői jogviszonyban állók látják el.”
- (2) Az Ápj. 1. § (2) bekezdése a következő e) ponttal egészül ki:  
*(Állami projektértékelői jogviszony létesíthető azzal, aki)*  
„e) az egészségügyi szolgálati jogviszonyról szóló törvény szerint állami fenntartású egészségügyi szolgáltatónál egészségügyi szolgálati jogviszonyban álló személyként”  
*([az a)–d) pont továbbiakban együtt: állami alkalmazott] foglalkoztatott és projektértékelési feladatok ellátására sikeres pályázóként kiválasztásra került.)*
- (3) Az Ápj. 1. § (4) és (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:  
„(4) E törvényt  
a) a mikro-, kis- és középvállalkozások, valamint a helyi és területi önkormányzatok számára nyitva álló, kormányrendeletben meghatározott kiválasztási eljárásrenddel érintett felhívások tekintetében végzett tartalmi értékelésre és  
b) a közbeszerzési értékelésre  
kell alkalmazni.  
(5) E törvény a miniszter hozzájárulása esetén a (4) bekezdés a) pontjába nem tartozó felhívással összefüggő tartalmi értékelésre is alkalmazható.”

\* A törvényt az Országgyűlés a 2021. június 8-i ülésnapján fogadta el.

- 2. §** Az Ápj. 2. § 3. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
(*E törvény alkalmazásában*)  
„3. értékelő: olyan állami projektértékelői jogviszonyban álló személy, aki keretszerződés alapján, annak megkötését követően szaktudása alapján végzi a tartalmi értékelést vagy a közbeszerzési értékelést;”
- 3. §** Az Ápj. 4. § (2) bekezdése a következő f) ponttal egészül ki:  
(*A miniszter projektértékelői pályázatot (a továbbiakban: pályázat) ír ki, amelynek tartalmaznia kell*)  
„f) annak megjelölését, hogy a pályázat tartalmi értékelés vagy közbeszerzési értékelés végzésére irányul.”
- 4. §** Az Ápj. 6/A. §-a a következő i) ponttal egészül ki:  
(*A pályázói adatlap tartalmazza:*)  
„i) annak megjelölését, hogy a pályázat tartalmi értékelésre vagy közbeszerzési értékelésre irányul.”
- 5. §** (1) Az Ápj. 7. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(1) A miniszter az értékelővel a tartalmi értékelésre vagy a közbeszerzési értékelésre keretszerződést köt. Keretszerződés csak írásban köthető.”  
(2) Az Ápj. 7. § (2) bekezdés c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
(*A keretszerződés olyan különös munkaszerződés, amely tartalmazza*)  
„c) azt, hogy tartalmi értékelésre vagy közbeszerzési értékelésre irányul, és ehhez kapcsolódóan a megjelölt értékeléseknek a – szakértői névsor szerinti – tématerületét,”
- 6. §** Az Ápj. 10. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(3) A munkáltató a projektértékelői pályázati eljárás keretében a pályázó későbbi állami projektértékelői jogviszonya létesítéséhez és az alkalmazási feltételeknek való megfelelés utólagos ellenőrzéséhez – a Kormány rendeletében – előírt iskolai végzettséget igazoló oklevelének, bizonyítványának, illetve a szakmai tapasztalat igazolásának másolati vagy elektronikus példányát bekéri és kezeli.”
- 7. §** Az Ápj. 10/A. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(2) A szakértői névsorba bejegyzett adatok közül az értékelő neve, az általa folytatott tevékenység tartalmi értékelés vagy közbeszerzési értékelés mivolta, valamint annak tématerülete közérdekből nyilvános adatnak minősül.”
- 8. §** Az Ápj. 11. §-a a következő b) ponttal egészül ki:  
(*Felhatalmazást kap a Kormány arra, hogy rendeletben állapítsa meg*)  
„b) azon közbeszerzések körét, amelyek tekintetében az állami projektértékelő közbeszerzési értékelést végez,”
- 9. §** Az Ápj.  
a) preambulumban az „értékelése” szövegrész helyébe a „tartalmi és közbeszerzési értékelése” szöveg,  
b) 1. § (2) bekezdés c) pontjában a „munkavállalóként vagy” szövegrész helyébe a „munkavállalóként,” szöveg,  
c) 1. § (2) bekezdés d) pontjában a „munkavállalóként” szövegrész helyébe a „munkavállalóként vagy” szöveg,  
d) 1. § (6) bekezdésében a „bekezdésben” szövegrész helyébe a „bekezdés a) pontjában” szöveg,  
e) 1. § (7) bekezdésében a „törvényt” szövegrész helyébe a „törvény tartalmi értékelésre vonatkozó rendelkezéseit” szöveg,  
f) 1. § (8) bekezdésében a „(4) vagy” szövegrész helyébe a „(4) bekezdés a) pontja vagy” szöveg,  
g) 2. § 1. pontjában a „jogviszony” szövegrész helyébe az „, egészségügyi szolgálati jogviszony” szöveg,  
h) 4. § (2) bekezdés e) pontjában az „elő.” szövegrész helyébe az „elő, továbbá” szöveg,  
i) 5. § (2) bekezdésében a „bekezdés a)–d) pontja” szövegrész helyébe a „bekezdése” szöveg, a „projektértékelői” szövegrész helyébe az „állami projektértékelői” szöveg,  
j) 6. § (1) bekezdésében a „támogatási kérelem elbírálásában” szövegrész helyébe a „tartalmi, illetve a közbeszerzési értékelésben” szöveg  
lép.



- 10. §** Hatályát veszti az Ápjt.
- a) 1. § (2) bekezdés záró szövegrészeiben az „[az a)–d) pont továbbiakban együtt: állami alkalmazott]” szövegrész,
  - b) 4. § (2) bekezdés d) pontjában a „továbbá” szövegrész,
  - c) 8. § (1) bekezdésében a „legalább három nappal” szövegrész.
- 11. §** Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

*Kövér László* s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

---

## IX. Határozatok Tára

### **A miniszterelnök 31/2021. (VI. 15.) ME határozata helyettes államtitkár megbízatása megszűnésének megállapításáról**

A kormányzati igazgatásról szóló 2018. évi CXXV. törvény 236. § (1) bekezdésében foglalt jogkörömben eljárva – az innovációért és technológiáért felelős miniszter előterjesztésére – megállapítom, hogy

dr. Horváth Tamásnak, az Innovációs és Technológiai Minisztérium helyettes államtitkárának e megbízatása a kormányzati igazgatásról szóló 2018. évi CXXV. törvény 239. § (1) bekezdése alapján történt lemondására tekintettel

– 2021. június 15-ei hatállyal – megszűnik.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

---

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: 1051 Budapest, Nádor utca 22.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyarkozlony.hu> honlapon érhető el.